



Universidad de Valladolid

FACULTAD DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

TRABAJO FIN DE GRADO

LA INTERPRETACIÓN PROFESIONAL E
INSTITUCIONAL: ANÁLISIS DE DOS CASOS
PRÁCTICOS

Presentado por Majda Nabouti Rahoui

Tutelado por Leticia Santamaría Ciordia

Soria, 2025

Agradecimientos

*A mis padres,
por ser siempre mi refugio y apoyarme en todo.*

*A Leticia Santamaría Ciordia,
mi tutora, por su implicación.*

*A mis amigos,
por las palabras que calman
y las risas compartidas.*

*A Palestina,
por recordarme cada día
la importancia de la resistencia y la esperanza.
Este trabajo es por y para aquellos que no se rinden.*

ÍNDICE

RESUMEN.....	2
RÉSUMÉ.....	2
1. Introducción	3
2. Objetivos	4
3. Metodología	4
4. Marco teórico	6
4.1. El multilingüismo en la Unión Europea	6
4.1.2. Acciones de la UE para promover el multilingüismo	7
4.2. Servicios de interpretación	9
4.2.1. La DG Interpretación.....	9
4.2.2. Organismos empleadores y procesos de selección.	11
4.2.3. Requisitos formativos y profesionales.....	12
4.2.4. Idiomas más demandados y criterios de selección de lenguas.	13
4.3. El ejercicio de la profesión. Modelo de Esfuerzos de Gile (1995).....	14
5. Marco práctico.....	18
5.1. Análisis del Esfuerzo de producción de Gile en dos casos de interpretación real	18
5.1.1. Descripción del corpus	18
5.1.2. Metodología de análisis.....	18
5.1.3. Análisis de resultados	19
5.1.3.1. Bloqueo gramatical.....	19
5.1.3.2. Pérdida de recursos expresivos propios.....	19
5.1.3.3. Interferencia lingüística	19
5.1.3.4. Procesamiento superficial.....	19
6. Conclusiones	29
7. Referencias bibliográficas	30
8. Índice de figuras	31
9. Anexos.....	31

RESUMEN

El presente Trabajo de Fin de Grado parte del multilingüismo en la Unión Europea y la labor clave que tienen los servicios de interpretación como garantes de una adecuada comunicación entre instituciones y ciudadanos. Partiendo de un marco teórico que comprende el funcionamiento de la Dirección General de Interpretación de la Comisión Europea (DGI), los organismos empleadores, los criterios de selección lingüística y el ejercicio de la profesión desde el enfoque del Modelo de Esfuerzos de Gile (1995), se pone el foco de análisis en el esfuerzo de producción y la dimensión práctica de la interpretación profesional en el ámbito institucional. La investigación estudia en mayor profundidad dicho esfuerzo, gracias al estudio de dos casos de interpretación real. A través de una metodología de recopilación y análisis de corpus especialmente seleccionados a tales efectos, se procede con la identificación y detalle de fenómenos como el procesamiento superficial, la interferencia lingüística, la pérdida de recursos expresivos y el bloqueo gramatical. El análisis revela las dificultades concretas a las que se enfrentan los intérpretes en situaciones de alta exigencia cognitiva y recalca la importancia de una formación específica para poder superarlos. El enfoque teórico-práctico del trabajo permite presentar una visión crítica sobre el ejercicio de la interpretación en entornos multilingües institucionales.

PALABRAS CLAVE

Interpretación simultánea, interpretación de conferencias, modelo de Esfuerzos de Gile, Unión Europea, multilingüismo.

RÉSUMÉ

Ce travail de fin d'études s'inscrit dans le cadre du multilinguisme au sein de l'Union européenne et le rôle clé des services d'interprétation en tant que garants d'une communication adéquate entre les institutions et les citoyens. Sur la base d'un cadre théorique qui comprend le fonctionnement de la Direction Générale de l'interprétation de la Commission européenne (DGI), les organismes employeurs, les critères de sélection linguistique et l'exercice de la profession à partir de l'approche du Modèle de l'Effort de Gile (1995), l'analyse se concentre sur l'effort de production et, plus particulièrement, sur la dimension pratique de l'interprétation professionnelle dans la sphère institutionnelle. L'étude présente une analyse plus détaillée de cet effort à travers l'étude de deux cas réels d'interprétation. À l'aide d'une méthodologie basée sur la collecte et analyse de corpus spécialement sélectionnés à cette fin, il s'agit d'identifier et de détailler des phénomènes tels que le traitement superficiel, l'interférence linguistique, la perte de ressources expressives et le blocage grammatical. L'analyse révèle les difficultés spécifiques rencontrées par les interprètes dans des situations cognitivement exigeantes et souligne l'importance d'une instruction spécifique. L'approche théorique et pratique adoptées permettent ainsi de proposer un vision critique de l'exercice de l'interprétation dans des environnements institutionnels multilingues.

MOTS CLÉS

Interprétation simultanée, interprétation de conférences, modèle des efforts de Gile, Union européenne, multilinguisme.

1. Introducción

La Unión Europea es reconocida por su compromiso con el multilingüismo, un principio fundamental que refleja y preserva la diversidad lingüística y cultural de sus Estados miembros. Este compromiso garantiza la igualdad de derechos lingüísticos en el plano jurídico y democrático, y asegura una comunicación efectiva e igualitaria en todas sus instituciones. En este contexto, el trabajo de los intérpretes adquiere una función esencial. La interpretación institucional se erige como una herramienta primordial para el funcionamiento democrático de la Unión, ya que permite a los ciudadanos y representantes políticos expresarse y comprenderse en sus respectivas lenguas.

Este Trabajo de Fin de Grado tiene como principal objetivo analizar el ejercicio profesional de la interpretación institucional dentro de la Unión Europea, con un enfoque especial en las dimensiones cognitivas del acto interpretativo. De manera específica, se explora el esfuerzo de producción en la interpretación simultánea, a través del estudio de dos casos de interpretación profesional real en un ámbito diplomático de alto nivel. El análisis se fundamenta en el Modelo de Esfuerzos de Gile, un referente consolidado en la formación de intérpretes, que permite estudiar la actividad interpretativa y elementos cognitivos observables y analizables.

La justificación de esta investigación radica en el aprovechamiento de estudios que combinen el estudio del marco institucional europeo con un análisis cualitativo y práctico del esfuerzo de interpretación desde una perspectiva cognitiva. Al centrar el trabajo en dificultades vinculadas al procesamiento superficial, la interferencia lingüística, la pérdida de recursos expresivos propios y los bloqueos gramaticales, se pretende dar visibilidad a las dificultades reales a las que se enfrentan los intérpretes en entornos multilingües altamente exigentes. De igual modo, se destaca la necesidad de una formación especializada que capacite a los intérpretes en competencias lingüísticas y en la gestión de la carga cognitiva inmanente a su labor.

A través del análisis de las interpretaciones realizadas durante la 27ª Cumbre franco-española, este estudio ofrece una mirada crítica sobre las condiciones y exigencias del desempeño profesional en la interpretación institucional europea. En un momento en el que la comunicación pública se redefine constantemente, entender los mecanismos cognitivos que sostienen la interpretación profesional no solo es relevante, sino indispensable. Se pretende de esta manera realizar una contribución al conocimiento existente sobre el perfil competencial del intérprete institucional y reforzar la importancia de una preparación académica rigurosa y adaptada a las necesidades del contexto europeo actual.

2. Objetivos

El presente Trabajo de Fin de Grado tiene como objetivo analizar las exigencias cognitivas implicadas en el esfuerzo de producción dentro del proceso de interpretación institucional en la Unión Europea, tomando como punto de referencia el Modelo de Esfuerzos de Daniel Gile (1995). Desde una perspectiva crítica, examinaremos cómo este esfuerzo se manifiesta en situaciones reales de interpretación simultánea, en entornos de exigencia profesional excesivamente alta, como es el caso de las cumbres diplomáticas multilaterales.

Para alcanzar este propósito se han planteado objetivos específicos que estructuran y guían el análisis:

- Explorar el marco institucional y profesional de la interpretación en la Unión Europea, con atención especial a los organismos empleadores, los perfiles lingüísticos requeridos y los procesos de acceso a la profesión.
- Describir y contextualizar el Modelo de Esfuerzos de Gile, desde su relevancia para la comprensión de las dinámicas cognitivas en la interpretación simultánea.
- Identificar y clasificar los fenómenos vinculados al esfuerzo de producción, como el procesamiento superficial, el bloqueo gramatical, la interferencia lingüística y la pérdida de recursos expresivos propios, así como el uso de estrategias, a partir del análisis cualitativo de dos casos reales de interpretación profesional.
- Evaluar el impacto de estos fenómenos sobre la calidad del discurso interpretado, tomando en cuenta la fidelidad comunicativa y la adecuación idiomática en la lengua de llegada.
- Reflexionar sobre la necesidad de una formación especializada que prepare al intérprete desde el dominio técnico-lingüístico hasta una perspectiva estratégica y cognitiva que le permita gestionar de forma eficaz la carga mental que surge en situaciones de alta exigencia.

Con este trabajo se pretende realizar una contribución al análisis del rendimiento interpretativo y ofrecer una mirada crítica sobre los retos actuales a los que se enfrenta la profesión en el seno de la Unión Europea. En última instancia, se aspira a que los resultados de esta investigación sirvan de inicio para el diseño de estrategias más alineadas con las demandas existentes del ejercicio profesional contemporáneo.

3. Metodología

Este trabajo se estructura a partir de una metodología cualitativa, orientada a la observación, a la descripción y a la interpretación detallada de fenómenos lingüísticos y cognitivos dentro del proceso de interpretación simultánea. Lejos de pretender una generalización estadística, la investigación

pretende ahondar en la manifestación concreta de ciertos riesgos vinculados al esfuerzo de producción, tal y como lo redacta el Modelo de Esfuerzos de Gile, en dos contextos institucionales reales de alto nivel. Este enfoque permite analizar la materialización del esfuerzo en situaciones reales y ofrecer una lectura crítica de la práctica profesional.

La selección del corpus ha respondido a un criterio de pertinencia institucional y complejidad discursiva. Se han seleccionado dos interpretaciones provenientes de la 27ª Cumbre franco-española (Barcelona, 2023), pronunciados por el presidente de la República Francesa Emmanuel Macron y el presidente del Gobierno español Pedro Sánchez. Las interpretaciones se llevaron a cabo en condiciones reales y responden a la traducción simultánea de discursos diplomáticos con elevado grado de exigencia en precisión conceptual, fidelidad política y adecuación retórica. La autenticidad de estos elementos aporta un valor añadido, al permitir observar claramente cómo se gestionan en la práctica los equilibrios entre el contenido, la forma y la inmediatez.

La selección de ejemplos bilingües permite la observación del comportamiento del esfuerzo de producción en dos direcciones lingüísticas que son opuestas y bajo las mismas condiciones de presión institucional. Además, el análisis incluye una variable relevante como es el perfil lingüístico de los intérpretes, con una clara diferencia entre lengua materna y lengua de trabajo activa. Esta disimilitud, lejos de ser anecdótica, permite la observación de variedades significativas en la calidad de la fluidez del discurso, el rendimiento lingüístico y el tipo de errores cometidos, si los hubiera.

El análisis se detalla en torno a la identificación de cuatro fenómenos específicos: bloqueo gramatical, pérdida de recursos expresivos propios, interferencia lingüística y procesamientos superficial. Estos riesgos se han seleccionado por su relevancia dentro del esfuerzo de producción de Gile, y por el impacto directo sobre la calidad del discurso interpretado. Lo que se pretende es observar cómo se manifiestan en situaciones reales y qué indicios permiten concluir una gestión deficitaria de los recursos cognitivos disponibles. La atención se centra en el error como fallo y en su valor en la carga cognitiva. Junto a estos fenómenos, también se presta atención a las estrategias compensatorias que se despliegan para mantener la coherencia y la fluidez del discurso. Estrategias como las omisiones selectivas, la reformulación léxica o el aplazamiento de la expresión de ideas complejas se analizan como adaptaciones frente a esa carga cognitiva. Estas elecciones no se consideran fallos, sino mecanismo de regulación profesional que permiten salvaguardar la recepción del mensaje.

Para efectuar el análisis, se han utilizado tablas comparativas que contienen fragmentos del discurso original y su correspondiente interpretación. Cada ejemplo se ha comentado de manera crítica, señalando el tipo de fenómeno presente o la estrategia aplicada y evaluando su repercusión en el mensaje final. Con actitud rigurosa y autocrítica se ha desarrollado esta fase, con el valor analítico de una mirada cualitativa profunda.

El trabajo es completado con la incorporación de gráficos cuantitativos, cuya finalidad es reforzar visualmente las tendencias observadas en el análisis cualitativo. En breve, se aspira a ofrecer una visión reflexiva de los desafíos cognitivos a los que se enfrentan intérpretes institucionales, desde una metodología que conjuga el estudio con un enfoque observacional y contextualizado. El objetivo último es aportar desde la práctica analítica, una mejor comprensión del esfuerzo invisible que sustenta la palabra interpretada.

4. Marco teórico

4.1. El multilingüismo en la Unión Europea

Respecto a las lenguas, la Unión Europea se diferencia de otras organizaciones supranacionales por su apuesta firme por el multilingüismo. Este enfoque refleja la diversidad política, histórica y cultural de Europa (Athanassiou, 2005), y se ha ido extendiendo con las sucesivas incorporaciones de nuevos países al proceso de la integración europea. El reconocimiento institucional del multilingüismo empezó en 1957 con la firma de los Tratados de Roma, y la creación de la Comunidad Económica Europea (CEE) y la Comunidad Europea de la Energía Atómica (Euratom). Los tratados fueron redactados en francés, alemán, italiano y neerlandés, otorgando el mismo valor legal a todas las versiones lingüísticas (Pérez Urdiales, 2019, pp.2-3).

Ajani y Rossi (2006) subrayan que dichos tratados reconocían como oficiales todas las lenguas de los Estados miembros, garantizando la igualdad de derechos lingüísticos. Esta decisión significó una importante diferencia con el Tratado de París de 1951, que fundó la Comunidad Europea del Carbón y del Acero (CECA) y que solo se había redactado en francés por considerarlo la única lengua auténtica del texto legal (Athanassiou, 2005). En la actualidad, la Unión Europea tiene 24 lenguas oficiales: alemán, búlgaro, checo, croata, danés, eslovaco, esloveno, español, estonio, finés, francés, griego, húngaro, inglés, irlandés, italiano, letón, lituano, maltés, neerlandés, polaco, portugués, rumano y sueco. Además, se reconocen más de 60 lenguas minoritarias habladas por aproximadamente 40 millones de personas.

Según Athanassiou (2005), el multilingüismo es relevante no solo en términos simbólicos, sino que además desempeña un papel fundamental desde el punto de vista jurídico y democrático. Por ejemplo, el artículo 20.2 del Tratado de la Unión Europea garantiza a los ciudadanos el derecho a dirigirse a las instituciones europeas en cualquiera de las lenguas oficiales y a obtener una respuesta en la misma lengua. Este principio también garantiza el acceso del público a los documentos oficiales, el cual se vería limitado si se redujera el número de lenguas utilizadas por las instituciones europeas.

La apuesta por el multilingüismo refuerza el carácter democrático de la UE al respetar y preservar la diversidad lingüística como una expresión de las respectivas identidades nacionales de sus miembros. Este respeto contribuye a evitar posibles discriminaciones por motivos lingüísticos, que

podrían poner en peligro el propio proceso de integración europea. Ajani y Rossi (2006) también señalan que la propagación del inglés como lengua global de comunicación ha llevado a algunos gobiernos a promover políticas activas de protección del multilingüismo, en defensa de sus identidades nacionales, si bien el nivel de implicación varía de un Estado a otro.

4.1.2. Acciones de la UE para promover el multilingüismo¹

El programa Erasmus+

A través del programa Erasmus+, la UE brinda a los ciudadanos numerosas oportunidades para potenciar sus conocimientos lingüísticos mediante la participación en actividades educativas, formativas, juveniles y deportivas en cualquier otro país de Europa. El programa también fomenta el aprendizaje de idiomas desde edades muy tempranas, al facilitar que alumnos y grupos o clases de alumnos de centros escolares e instituciones de educación y formación profesional estudien en un colegio o universidad de acogida o efectúen un periodo de prácticas en otro país europeo.

El proyecto LISTIAC

Mediante financiación con cargo al programa Erasmus+, la UE apoyó el proyecto LISTIAC (*Linguistically Sensitive Teaching in All Classroom* o Enseñanza Lingüísticamente Sensible en Todas las Clases) de 2019 a 2022. Este proyecto desarrolló y probó una herramienta de reflexión que está basada en la teoría que busca que los futuros profesores sean más sensibles en sus creencias, actitudes y acciones.

El objetivo de LISTIAC es garantizar a todos los estudiantes europeos la igualdad de condiciones para lograr el éxito educativo y el bienestar mediante la integración de pedagogías multilingües a través de la reformulación del plan de estudios de formación inicial del profesorado y la formación de los profesores en activo.

El proyecto MultiMind

La misión de MultiMind era buscar avances fundamentales en la investigación del multilingüismo, al tiempo que se formaba a la nueva generación de investigadores en laboratorios líderes a nivel mundial utilizando metodologías de vanguardia y permitiéndoles adquirir la formación y las habilidades necesarias para fomentar su progreso profesional como investigadores independientes en sectores académicos o no académicos, en el primer programa internacional, multidisciplinar y multisectorial sobre multilingüismo.

MultiMind llevó a cabo una investigación fundamental sobre el multilingüismo en distintas disciplinas y en diversos entornos sociales y educativos, para investigar su influencia en el aprendizaje

¹ Recuperado de [Acerca de la política de multilingüismo - European Education Area](#) (fecha de última consulta 6 de mayo de 2025)

de idiomas, la cognición, la creatividad, y la toma de decisiones en la función y la estructura del cerebro, así como su papel como reserva en poblaciones que presentan características atípicas. Estas cuestiones son de primordial importancia para la futura construcción de entornos culturales, educativos y sanitarios compartidos en toda Europa. De esta forma, uno de los grandes retos de Europa es la integración de refugiados e inmigrantes en los Estados europeos y la integración entre ciudadanos europeos que viven en distintos países de Europa. Inevitablemente, este reto se centraba en los sistemas educativos y en la influencia del uso de las lenguas en la vida cotidiana.

Elaboración de políticas basadas en pruebas y aprendizaje entre iguales

La Comisión desarrolla distintas actividades con expertos en políticas, como mesas redondas, seminarios o actos en línea, e impulsa investigaciones para promover el aprendizaje entre los Estados miembros y la elaboración de políticas basadas en datos contrastados a todos los niveles.

Todos los años, la Comisión publica el Monitor de la Educación y la Formación, el cual compila una amplia gama de datos para mostrar la evolución de los sistemas de educación y formación en los Estados miembros de la UE.

La Comisión también colabora con Eurostat y la Organización de Cooperación y Desarrollo Económicos (OCDE) para recoger y estudiar datos sobre la enseñanza y el aprendizaje de idiomas en Europa.

Cooperación con organizaciones internacionales

La Comisión coopera desde 2018 con la OCDE en el proyecto de desarrollo del módulo de evaluación de lenguas extranjeras del Programa para la Evaluación Internacional de Alumnos (PISA). PISA² evalúa las habilidades y conocimientos de los estudiantes de 15 años en matemáticas, lectura y ciencias. Participaron 81 países en la evaluación de 2022, que se centró en las matemáticas y los datos fueron publicados por la OCDE el 5 de diciembre de 2023. En 2024 se publicaron resultados adicionales sobre los conocimientos financieros, el pensamiento creativo y la preparación para el aprendizaje continuo de los alumnos. El noveno ciclo de la evaluación PISA 2025, está actualmente en curso. Los resultados se publicarán en 2026.

Colaboración con el Consejo de Europa

La cooperación de la Comisión con el Consejo de Europa y su Centro Europeo de Lenguas Modernas se centra en promover la innovación en la enseñanza a través de dos importantes vías: el apoyo a aulas multilingües para favorecer la integración y el rendimiento escolar de los jóvenes

² Recuperado de: [PISA: Programme for International Student Assessment | OECD](#) (fecha de última consulta 7 de mayo de 2025).

inmigrantes; la iniciativa RELANG (Relating language curricula, tests and examinations to the Common European Framework of Reference), que se enfoca en ayudar a las autoridades educativas a establecer una relación entre los exámenes de idiomas con los niveles de competencia definidos en el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (MCERL).

4.2. Servicios de interpretación

La defensa del multilingüismo por parte de la UE no sería posible sin el trabajo imprescindible de los intérpretes. Instituciones como el Parlamento Europeo, la Comisión Europea y el Tribunal de Justicia de la Unión Europea disponen de sus propios servicios de interpretación, pero la selección de intérpretes independientes la llevan conjuntamente.

En estos organismos, los intérpretes independientes trabajan generalmente junto con los intérpretes de plantilla. Trabajan principalmente en las 24 lenguas oficiales de la UE y también ofrecen servicios de interpretación en otras lenguas. La mayoría de los intérpretes de conferencias interpretan de lenguas extranjeras a su lengua materna. Un requisito previo importante para los intérpretes de conferencias es conocer en profundidad sus lenguas de trabajo, aunque no es necesario que sean bilingües. Para los intérpretes independientes, por su parte, no existe ningún requisito de nacionalidad.

4.2.1. La DG Interpretación

Dentro del cuadro de órganos e instituciones de la Unión Europea con servicios lingüísticos, hemos querido poner el foco de manera exclusiva en dos Direcciones Generales directamente relacionadas con la interpretación: la Dirección General de la Interpretación de la Comisión Europea (DG SCIC) y la Dirección General de Interpretación de Conferencias y Logística del Parlamento Europeo (DG LINC). Ambas se encargan de proporcionar servicios de interpretación en importantes marcos institucionales y representan las principales referencias en cuanto a organización, personal y carga de trabajo. Aunque también intervienen otros agentes que son relevantes en el ámbito del multilingüismo, tales como la Dirección General de Traducción o el mismo Tribunal de Justicia de la Unión Europea (TJUE), que cuenta con su propio servicio de interpretación, su papel se tratará de forma más secundaria, ya que el interés principal se centra en el modo de funcionamiento y las características de la interpretación en la Comisión y el Parlamento.

La Dirección General de la Interpretación (DG SCIC), es el servicio que se encarga de asignar salas de reuniones y brindar apoyo para el correcto desarrollo de reuniones multilingües. Pertenece a la CE, órgano ejecutivo de la UE.

Las principales responsabilidades de la DG SCIC son estas:

- Prestar servicios de interpretación para la Comisión Europea, el Consejo Europeo, el Consejo de la UE, el Comité Económico y Social Europeo, el Banco Europeo de Inversiones, así como para agencias y oficinas en los países de la UE.
- Asignar salas de reuniones de la Comisión y proporcionar apoyo para reuniones y conferencias multilingües.
- Asesorar sobre la construcción y renovación de instalaciones para conferencias con sistemas de interpretación simultánea.
- Contribuir a la implementación de la estrategia de multilingüismo de la Comisión.
- Colaborar con socios de países no pertenecientes a la UE para compartir conocimientos en el ámbito de la interpretación y difundir buenas prácticas en sus respectivos sectores.

La Dirección General de Logística e Interpretación para Conferencias (DG LINC) es el centro de servicios multilingües de conferencias del Parlamento Europeo.

Según la información proporcionada por la página web oficial del Parlamento Europeo, los principales servicios de la DG LINC son los siguientes:

- Servicios de interpretación de conferencias de alta calidad, de conformidad con el Código de Conducta sobre Multilingüismo.
- Suministro de tecnología moderna para conferencias, con equipos de interpretación y salas de reuniones, además de tecnologías multilingües de interpretación a distancia.
- Programación de reuniones, interpretación y servicios de apoyo en las salas de conferencias del Parlamento en cooperación con los servicios correspondientes de la DG ECTI, la DG CASP, la DG IUST, la DG BUDG, la DG EXPO y los grupos políticos.
- Preparación de las salas de reuniones y asistencia técnica, logística y protocolaria, así como seguridad pasiva durante las reuniones parlamentarias, actos, visitas oficiales y ceremonias.
- Organización de conferencias y gestión de los espacios de exposición del PE, incluida la Explanada Solidarność, en 1980.

La misión principal de la DG LINC es permitir que el Parlamento Europeo alcance sus objetivos políticos, en particular las actividades básicas relacionadas con las funciones legislativa, presupuestaria y de control. También, proporciona un marco organizativo profesional y orientado al usuario para reuniones y conferencias, incluido el apoyo lingüístico, técnico y logístico a las reuniones. Además, ayuda a los diputados a transmitir su mensaje en todas las lenguas oficiales, haciendo que el proceso legislativo sea accesible a los ciudadanos. Permite al Parlamento llegar aún más a los ciudadanos con la capacidad de organizar conferencias y actos culturales fuera de los periodos parciales de sesiones en la sede del Parlamento en Estrasburgo.

La autoridad judicial de la UE, el TJUE, cuya sede se encuentra ubicada en Luxemburgo, es una institución que se divide en dos jurisdicciones: el Tribunal de Justicia y el Tribunal General. También cuenta con su propio servicio lingüístico conforme con el artículo 42 del Reglamento de Procedimiento (TJUE, 2014). Este servicio es el llamado Dirección General de Multilingüismo que está compuesto por la Dirección de Interpretación y las Direcciones A y B de Traducción Jurídica. La Dirección de Interpretación, es la responsable de los servicios de interpretación durante las visitas (sesiones orales o audiencias públicas). Así, se garantiza un proceso cuyo régimen lingüístico posibilita la igualdad de acceso a la justicia y al Derecho de la UE.

En esta institución, por razones históricas el idioma predominante es el francés y las lenguas de trabajo son: el inglés, el portugués, el alemán y el italiano. También se ofrecen interpretaciones a las 24 lenguas oficiales.

4.2.2. Organismos empleadores y procesos de selección.

Los principales organismos empleadores de intérpretes en la UE son la Comisión Europea, el Parlamento Europeo y el Tribunal de Justicia de la Unión Europea (TJUE).

Según la página oficial de la Comisión Europea (2024), se contrata tanto a intérpretes de plantilla como a intérpretes independientes o *freelance*.

Para lograr ser intérprete de plantilla de la UE por tiempo indefinido, los candidatos deben superar una oposición para intérpretes. Cada oposición requiere criterios específicos y particularmente relativos al perfil lingüístico requerido. Una vez superada la oposición, se le podrá ofrecer un contrato al candidato por tiempo indefinido de grado AD (administrador). Generalmente, es primordial poseer un título universitario o máster en interpretación de conferencias, a la vez que un dominio excelente de al menos dos lenguas oficiales de la UE, además de la lengua materna.

La selección de intérpretes independientes se lleva a cabo conjuntamente, aunque el Parlamento Europeo, el Tribunal de Justicia Europeo y la Comisión Europea dispongan de sus respectivos servicios de interpretación.

Es importante destacar la existencia de una prueba de acreditación, que consiste en una serie de ejercicios de interpretación consecutiva, simultánea e inversa. Los candidatos que superen esta prueba entrarán a formar parte de la base de datos conjunta de la UE de intérpretes independientes acreditados.

La EPSO³ (Oficina Europea de Selección de Personal) organiza oposiciones para seleccionar intérpretes de conferencia como funcionarios permanentes. Las instituciones de la UE seleccionan su personal permanente mediante oposiciones generales que son gestionadas por la EPSO.

³Recuperado de: [Selection process | EU Careers](#) (fecha de última consulta 19 de mayo de 2025).

Cada oposición nombra a un tribunal de selección, que es el encargado de evaluar a los candidatos a lo largo del proceso. Existen dos tipos de oposiciones, las generalistas y las especialistas anunciadas en todas las lenguas oficiales de la UE. Las oposiciones generalistas son para aquellos titulados superiores de cualquier ámbito y no requieren experiencia profesional. Los candidatos seleccionados se contratarían como administradores de grado AD5. Las especialistas se refieren a ámbitos específicos y requieren experiencia profesional para la mayoría de los perfiles. Están abiertas tanto a titulados como a no titulados. Los candidatos seleccionados podrán optar a ser administradores a partir del grado AD6 o como asistentes a partir del grado AST 3 o superior.

Según el modelo de oposición para funcionarios permanentes recogido en la página web oficial de la EPSO, las principales etapas del modelo de oposición son las siguientes:

- Publicación de la convocatoria: Se detalla el perfil buscado, las funciones, requisitos y el proceso de selección.
- Autoevaluación: Es opcional, pero la herramienta EASI permite a los candidatos valorar su admisibilidad según su experiencia y cualificaciones.
- Presentación de la candidatura: Mediante la cuenta EPSO, que es necesaria para la gestión de todo el proceso y la recepción de notificaciones.
- Fase de pruebas: consta de pruebas de razonamiento (aprobado/suspenso), prueba de conocimientos, prueba de capacidades digitales, prueba escrita de comunicación y el caso práctico en algunas oposiciones puntuales.
- Controles de admisibilidad: Verificación final antes de la entrada en la lista de reserva.
- Lista de reserva: base de datos de candidatos aprobados.
- Solicitud de revisión: posibilidad de realizar reclamación si se detectan errores en el proceso.

La duración de un proceso de selección de personal permanente de la UE oscila entre pocos a muchos meses, dependiendo de la oposición.

4.2.3. Requisitos formativos y profesionales

Intérpretes de plantilla (funcionarios permanentes)

Según la página web oficial de la Unión Europea los candidatos que quieran formar parte de la plantilla de los intérpretes en la UE deberán cumplir ciertos requisitos. En cuanto a la formación académica deben poseer un título universitario en interpretación de conferencias o en su defecto, un título universitario en cualquier disciplina acompañado de un máster cualificado en interpretación de conferencias. En lo relativo a la competencia lingüística hay que presentar un dominio perfecto de una lengua oficial de la UE y también desenvolverse en todos los ámbitos en al menos otras dos lenguas oficiales. También es un requisito clave en el proceso de selección el hecho de superar una oposición

organizada por la Oficina Europea de Selección de Personal (EPSO), que incluye pruebas de interpretación simultánea y consecutiva, así como evaluaciones de competencias generales.

Intérpretes independientes (freelance)

Tal y como se recoge en el portal oficial de la Unión Europea, para llegar a ser intérprete *freelance*, el candidato debe cumplir ciertos requisitos parecidos a los de los intérpretes de plantilla. Deben poseer un grado o licenciatura en interpretación de conferencias, o bien, un máster en interpretación de conferencias, o un grado o licenciatura en cualquier disciplina junto con un título de posgrado en interpretación de conferencias de al menos un año académico de estudios a tiempo completo, o al menos un año de experiencia profesional como intérprete de conferencias al nivel que se requiere para las reuniones internacionales. También debe tener una combinación lingüística que sea ajustada a los perfiles de acreditación requeridos por las instituciones de la Unión Europea. Finalmente deberá superar una prueba de acreditación que evalúa las habilidades de interpretación consecutiva y simultánea, impartida por un tribunal interinstitucional.

4.2.4. Idiomas más demandados y criterios de selección de lenguas.

El documento *Language profiles in demand with the EU interpreting services*⁴ establece los perfiles lingüísticos mínimos que deben tener los candidatos de las oposiciones para intérpretes en las instituciones de la Unión Europea, para poder acceder al procedimiento de acreditación.

Válido para los años de prueba 2024/2025 y 2025/2026, este documento señala que las combinaciones lingüísticas exigidas varían según las necesidades específicas de cada cabina de interpretación. Aunque los idiomas que se evalúan se seleccionan siempre en función de las necesidades del servicio, también se permite que los candidatos se presenten con combinaciones más amplias que las mínimas que se requieren.

Según el dominio del intérprete, las lenguas se clasifican en tres categorías distintas:

- Lengua A: lengua materna, con la que el intérprete trabaja de manera simultánea y consecutiva desde sus lenguas B y C.
- Lengua B: lengua que el intérprete domina casi como la lengua materna. La puede interpretar de forma fluida desde la lengua A o lengua *retour*.
- Lengua C: lengua que el intérprete comprende íntegramente y desde ella interpreta hacia su lengua materna.

Este marco resulta fundamental para garantizar que los intérpretes puedan cubrir de manera eficaz las demandas multilingües de los organismos europeos.

⁴ Recuperado de: [Trabajar como intérprete independiente en la UE | Unión Europea](#) (fecha de última consulta 20 de mayo de 2025).

4.3. El ejercicio de la profesión. Modelo de Esfuerzos de Gile (1995)

En 1995, Daniel Gile definió los esfuerzos que el intérprete debe poner en práctica durante el ejercicio de la interpretación. Cada uno de ellos implica combinaciones específicas de esfuerzos cognitivos, como la escucha y análisis, la memoria, la producción del discurso y en algunos casos la toma de notas o la lectura simultánea. Estos modelos permiten entender la interpretación como una tarea lingüística y también una operación compleja que implica la gestión activa de recursos mentales limitados (Gile, 2009, p.160).

a) Escucha y análisis

Según Gile, el proceso de comprensión en la interpretación simultánea no es automático, sino que requiere una serie de operaciones mentales conscientes y complejas. El esfuerzo de escucha y análisis, también denominado «escucha analítica», abarca desde el procesamiento subconsciente del sonido hasta la toma de decisiones sobre el significado del mensaje.

The Listening and Analysis Effort was defined as consisting of all comprehension-oriented operations, from the subconscious analysis of the sound waves carrying the source-language speech which reach the interpreter's ears through the identification of words to the final decisions about the 'meaning' of the utterance (Gile, 2009, p.160).

Este esfuerzo se ve condicionado por la ambigüedad fonética, las variaciones en la pronunciación y la necesidad de activar conocimientos contextuales y extralingüísticos. Además, Gile sostiene que más allá del reconocimiento de palabras, el intérprete construye una representación semántica del discurso, basada en inferencias y anticipaciones cognitivas. Esto se evidencia en estudios como el de Chernov (1973, citado en Gile, 2009, p. 161), donde los intérpretes tendían a completar frases según su expectativa, aunque estas tuvieran desenlaces inesperados: «His subjects not only identified words, but also made inferences about their meaning and anticipated on-line» (Chernov, 1973, citado en Gile, 2009, p. 161).

Un ejemplo muy ilustrativo es el experimento realizado por Gile (1999b), en el cual cinco intérpretes profesionales tradujeron el mismo segmento de un discurso en inglés: «I was hoping to encourage the oil people to give a little bit back to the countries that they take the oil from. Las traducciones al francés incluyeron expresiones como: pétroliers, compagnies pétrolières o gens du secteur pétrolier».

Estas opciones muestran que los intérpretes no se limitaron a una traducción literal de «oil people», sino que aplicaron su conocimiento del tema y del contexto para generar equivalencias semánticas más precisas. Asimismo, el uso de términos como «butin» («botín») o «profits» («beneficios») revela que también interpretaron el subtexto ideológico del discurso, relacionado con justicia económica y crítica social.

Este caso pone de manifiesto que la comprensión en interpretación requiere una elaboración activa del significado, no una simple decodificación de palabras. Como recalca Gile, estas operaciones demandan un alto rendimiento cognitivo y son propias de un procesamiento no automático: «Comprehension during interpreting is a non-automatic process. As will be explained later in this chapter, it is also critical in terms of processing capacity management» (Gile, 2009, p. 162).

Por último, el autor sostiene que el esfuerzo de comprensión puede ser incluso más exigente para los intérpretes que para los propios oyentes del discurso (como los delegados de una conferencia), ya que estos últimos pueden permitirse seleccionar la información que les resulte interesante, mientras que el intérprete debe prestar atención a todo el discurso sin excepción, incluso sin el mismo grado de conocimiento especializado.

b) Memoria

El esfuerzo de memoria o *Memory Effort*, según Gile (2009), se centra en las operaciones de memoria a corto plazo que se llevan a cabo constantemente y sin interrupciones durante la interpretación. Este esfuerzo es fundamental, ya que permite mantener temporalmente en la mente aquella información auditiva o conceptual que aún no ha sido reformulada.

Precisamente, una de las funciones básicas de este esfuerzo está ligada al desfase temporal entre lo que el intérprete escucha y su reformulación. Por ejemplo, los segmentos fonéticos se almacenan en la memoria hasta que pueden reconocerse como palabras completas. Gile lo ilustra con el ejemplo de alguien que deletrea un nombre y dice: «D de Dinamarca». En este caso, el intérprete debe retener los rasgos fonéticos del sonido /d/ hasta que se mencione la palabra «Dinamarca», que confirma que se trata de la letra D y no de la letra T.

Otra de las dimensiones de este esfuerzo tiene que ver con el tiempo necesario para producir el discurso interpretado. Mientras el intérprete se prepara para seleccionar las palabras adecuadas y estructurar la frase, debe conservar en la memoria la idea original. Esta tarea requiere no solamente memoria, sino también capacidad de concentración y planificación del discurso. Por otra parte, ciertas características del orador o del discurso también aumentan la carga de memoria. Si el discurso es denso, poco preciso, está mal estructurado o el orador tiene un acento marcado o poco habitual, el intérprete puede tomar la decisión de esperar unos segundos para obtener más contexto antes de reformular (en simultánea) o tomar notas (en consecutiva). Esta espera también exige una retención activa de la información.

Además, intervienen factores lingüísticos específicos de cada idioma. Por ejemplo, en inglés se puede decir *system and application strategy*, pero en francés esta estructura requiere una reorganización como *stratégie en matière de systèmes et d'applications*. En este caso, el intérprete deberá retener en

su memoria los conceptos de *system* y *application* hasta que escuche la palabra *strategy*, para poder iniciar la frase de forma coherente.

Como advierte Richard (1980), estas operaciones no son automáticas, ya que exigen un esfuerzo consciente: almacenar temporalmente información que se utilizará en segundos posteriores. Tampoco son repetitivas ni predecibles, lo que, nuevamente, las convierte en procesos difícilmente automatizables. Cada discurso es diferente, cambia constantemente y requiere que el intérprete ajuste la cantidad de información retenida y el tiempo que permanece activa en su memoria de trabajo.

c) Producción

El esfuerzo de producción hace referencia al conjunto de procesos que intervienen en la generación del discurso por parte del intérprete. En la interpretación simultánea, abarca desde la representación mental del mensaje hasta la fase de planificación del discurso y su ejecución oral, sin excluir la autocorrección y el autocontrol en caso necesario.

Aunque a primera vista la producción del habla pueda parecer automática, esta percepción es engañosa. Como resaltan Matthei y Roeper (1985): «The fact that virtually all people make many false starts, add ums and ahs, and often speak ungrammatically, suggests that production may be making quite a number of very substantial demands on our linguistic systems».

Aquí enfatizan que incluso los hablantes nativos muestran discontinuidades y cometen errores en su discurso, lo que revela la gran carga cognitiva que implica la producción lingüística.

En la misma línea, Holmes (1988) advierte que hablar con absoluta fluidez y sin errores no es tan común, incluso en situaciones naturales. Clark y Clark (1977) añaden que la comunicación es, en realidad, un ejercicio constante de resolución de problemas, lo que supone que el habla exige una toma de decisiones constante, sobre todo a la hora de elegir palabras y estructuras sintácticas. Las pausas y las vacilaciones son indicios de este proceso mental y repercuten en la velocidad real del habla (es decir, el número de palabras pronunciadas por unidad de tiempo), a diferencia de la velocidad puramente mecánica de la articulación (Goldman-Eisler, 1958).

Los problemas en la producción del habla explican ciertos fenómenos, como el uso de expresiones prefabricadas o clichés. Goldman Eisler (1958: 67-68) señala que el uso de fórmulas lingüísticas establecidas puede funcionar como una estrategia para aliviar la carga mental, aunque puede afectar la creatividad y precisión del mensaje: «be tempted and constrained to having recourse to ready-made verbal sentences, phrases and clichés».

Esto se complica aún más en la interpretación, donde el intérprete no tiene la misma libertad para reorganizar las ideas o evitar las dificultades que tiene un orador común. En su lugar, está condicionado por el contenido y la estructura del discurso original, lo que aumenta el esfuerzo necesario

para almacenar la información en la memoria a corto plazo. Además, las combinaciones de palabras comunes varían de un idioma a otro, lo que dificulta una traducción literal y fluida. Sin embargo, en ciertos casos, las elecciones léxicas y sintácticas del orador pueden facilitar el trabajo del intérprete, si consigue hacer elecciones similares en la lengua de llegada. Este fenómeno, conocido como *verbal piggy-back*, puede acelerar la producción, aunque entraña varios riesgos, entre los que destacan los siguientes:

- Bloqueos gramaticales: seguir la estructura de la lengua de partida puede ser contraproducente. Por ejemplo, «This movement was shown by our team as consisting of three parts...» al francés un estudiante comenzó con «Ce mouvement a été montré par notre équipe...», pero se trabó al tratar de mantener una estructura gramatical que el francés no permite. La traducción natural sería: «Notre équipe a montré que ce mouvement se compose de trois parties».
- Pérdida de recursos expresivos propios: al basarse en la estructura del discurso original, el intérprete pierde la oportunidad de usar sus propias combinaciones lingüísticas más naturales.
- Interferencia lingüística: el uso excesivo de estructuras de la lengua de partida puede generar errores gramaticales, falsas cogniciones o frases poco idiomáticas, lo que disminuye la calidad del discurso en la lengua de llegada.
- Procesamiento superficial: centrarse en la reproducción de la lengua original puede conducir a una comprensión superficial del mensaje, lo que aumenta la probabilidad de cometer errores por no realizar un análisis crítico del contenido.

Por estas razones, los formadores de intérpretes recomiendan basar la producción en el significado, no en las palabras exactas del discurso original, salvo en casos excepcionales.

Además, el hecho de que los intérpretes se tengan que adaptar a patrones de producción distintos de los suyos naturales puede explicar la escasa calidad lingüística de los intérpretes en sus primeras prácticas. En un estudio con cinco francófonos nativos llevado a cabo por Gile en 1987, se observaron más errores en la interpretación consecutiva que en las presentaciones libres y aún más en la interpretación simultánea. Aunque muchos de estos errores no se explicaban por interferencia directa entre lenguas, sí denotaban las dificultades inherentes al esfuerzo de producción bajo presión. Por último, cabe señalar que los intérpretes suelen trabajar en áreas temáticas desconocidas, lo que complica aún más la producción de un discurso fluido, especialmente cuando se utilizan términos técnicos o jerga específica. La producción del discurso en interpretación es una operación muy exigente desde el punto de vista cognitivo y no puede considerarse automática.

5. Marco práctico

5.1. Análisis del Esfuerzo de producción de Gile en dos casos de interpretación real

5.1.1. Descripción del corpus

Por motivos de espacio y con el objetivo de realizar un análisis detallado, se ha procedido a limitar el corpus de estudio a dos interpretaciones: una en lengua española y otra en lengua francesa.

La interpretación del discurso original en francés se ha realizado por una intérprete no nativa del español, en cambio, la interpretación del discurso original en español se ha llevado a cabo por una intérprete nativa del francés. Esta diferencia que existe en el perfil lingüístico de las intérpretes añade un matiz interesante al análisis, fundamentalmente en lo que concierne al esfuerzo de producción y al fenómeno del *verbal piggy-back*, es decir, la posibilidad de que la intérprete pueda aprovechar las elecciones léxicas y sintácticas del discurso original para facilitar su reformulación en la lengua de llegada.

Las interpretaciones que se han seleccionado corresponden a discursos pronunciados durante la 27ª Cumbre franco-española, celebrada en Barcelona el 19 de enero de 2023. En esta cumbre, el Presidente de la República Francesa, Emmanuel Macron, intervino junto al Presidente del Gobierno de España, Pedro Sánchez, en una serie de actos y declaraciones conjuntas. Este ámbito institucional, destacado por un discurso político-diplomático de alto nivel, presenta un entorno exigente para la interpretación profesional, lo cual es adecuado para los objetivos analíticos del presente trabajo.

A pesar de la limitación del corpus a dos interpretaciones, se considera que este material de análisis es suficientemente ilustrativo para los fines planteados en el presente trabajo, ya que permite analizar de forma directa y focalizada los riesgos asociados al esfuerzo de producción.

5.1.2. Metodología de análisis

El análisis que se va a llevar a cabo de las dos interpretaciones seleccionadas se va a centrar en el esfuerzo de producción, tal y como lo denomina Gile en su Modelo de Esfuerzo. El objetivo principal es la identificación y examinación de errores o dificultades de reformulación que pueden surgir cuando ese esfuerzo es sobrecargado o gestionado de forma ineficiente. En concreto, se analizarán los siguientes tipos de riesgo, ya previamente definidos en el apartado 4.1.1: bloqueo gramatical, pérdida de recursos expresivos propios, interferencia lingüística y procesamiento superficial.

Para una estructura clara y comprensible del análisis, se utilizarán tablas que presentarán en cada caso un ejemplo, en una columna un fragmento del discurso original y en la columna contigua, la interpretación correspondiente. Un comentario analítico se incluirá bajo cada tabla, que explicará brevemente la elección de dicho fragmento. Los ejemplos serán identificados mediante una enumeración

compuesta por tres elementos: número del ejemplo, página del corpus y número de párrafo. Por ejemplo: 2.3.4. se refiere al segundo ejemplo de la tercera página específicamente en el párrafo 4.

Los fragmentos se han clasificado por párrafos, se ha llevado a cabo el análisis de los tipos de riesgo que ilustran, y se han numerado los ejemplos por orden de aparición en el discurso original. Se ha decidido analizar primero los fragmentos de la interpretación del discurso del francés al español y, seguidamente, la interpretación del discurso del español al francés. Los fragmentos han sido seleccionados tras realizar una escucha completa de ambas interpretaciones. Se han escogido aquellas partes que se han considerado más relevantes y representativas para los fines del análisis. Se mostrará mediante ejemplos concretos cómo es la manifestación de los riesgos vinculados al esfuerzo de producción en casos reales de interpretación profesional.

5.1.3. Análisis de resultados

La selección de ejemplos más representativos se clasificará según las categorías siguientes:

5.1.3.1. Bloqueo gramatical

Los ejemplos de casos de bloqueos gramaticales observados en la interpretación del discurso original del francés al español ilustran cómo la reproducción directa de estructuras gramaticales en francés puede generar interrupciones en el transcurso de la interpretación o construcciones poco naturales en español.

5.1.3.2. Pérdida de recursos expresivos propios

Se recogerán aquellos fragmentos en los que se observa una preferencia por seguir de forma estricta la estructura del discurso original, lo cual limita la capacidad del intérprete para utilizar recursos expresivos propios de la lengua meta. Este fenómeno afecta de manera negativa en la naturalidad y riqueza lingüística del discurso interpretado y resulta ser especialmente relevante en contextos donde la adecuación idiomática es primordial para la correcta transmisión del mensaje.

5.1.3.3. Interferencia lingüística

Se hará un análisis de casos en los que la interpretación presenta elementos de interferencia directa desde la lengua de partida. En esos ejemplos se podrán observar construcciones gramaticales forzadas o poco naturales, uso de calcos o expresiones poco idiomáticas que hacen constar una transferencia excesiva y reducen la calidad comunicativa del discurso. Estos componentes, aunque sean leves, pueden llegar a comprometer la claridad y la credibilidad del mensaje en la lengua de llegada.

5.1.3.4. Procesamiento superficial

Se analizarán aquellos ejemplos en los que la interpretación sugiere un procesamiento superficial del contenido. En estas partes del discurso se apreciará una producción mecánica del mensaje original, con muestras de que el intérprete no ha hecho un análisis completo y profundo del contenido.

Esto se refleja en errores de sentido, omisiones o imprecisiones que pueden afectar en mayor o menor medida a la fidelidad y precisión del mensaje transmitido.

Análisis cualitativo

Ejemplo 1.1.1	
<i>Monsieur le Président, mon cher ami, vous avez tout dit de ce qui est à la fois le contenu et l'esprit de ce traité que nous signons aujourd'hui et qui est une première.</i> <i>C'est le 27^e sommet bilatéral franco-espagnol. Mais c'est en effet le premier traité de coopération et d'amitié que nous signons, ce qui peut paraître au fond comme une anomalie de notre histoire, tant il y a de vitalité entre, au fond, nos jeunesses, nos entrepreneurs, nos femmes et hommes de culture, nos scientifiques, nos responsables dans tous les secteurs et nous réparons ce faisant une forme d'anomalie. Nous le réparons en lui donnant du sens.</i> <i>Et au fond, le moment que nous vivons, je trouve l'illustre très bien.</i>	Señor Presidente, mi querido amigo, lo has dicho todo, del contenido y del espíritu de este tratado que firmamos hoy. Es la 27ª Cumbre bilateral franco-española pero es el primer tratado de cooperación y de amistad que firmamos, puede parecer una anomalía de nuestra historia, puesto que hay muchos vínculos entre los jóvenes, los científicos, los estudiantes, nuestras sociedades. Y por lo tanto estamos reparando esta anomalía y el momento que vivimos lo ilustra perfectamente.

Este fragmento presenta *procesamiento superficial*, ya que se han omitido varias partes del discurso como «qui est une première», «nos entrepreneurs», «nos femmes et hommes de culture», «nos responsables dans tous les secteurs», «une forme...» y «nous le réparons en lui donnant du sens». Se han cometido errores de interpretación del significado de términos («vitalité» como «vínculo») y la interpretación de otros no mencionados en el discurso original (como «estudiantes»). Estos indicios indican que la intérprete no ha llegado a realizar un análisis profundo del contenido, sino que ha recurrido a una reproducción parcial basada en la comprensión general. Además, la traducción de «vitalité» como «vínculo», podría ser por una *interferencia lingüística*, ya que se ha apelado a una asociación semántica poco precisa, influida posiblemente por la forma o un automatismo. Este error hace que el discurso sea menos fiel y afecta a la precisión de los conceptos, aunque sin consecuencias de transcendencia sobre el traslado global del mensaje.

Ejemplo 2.1.3	
<i>Cette décision, nous l'avons prise ensemble, vous l'avez rappelé, à Montauban. Vous nous aviez fait l'amitié de venir en sommet bilatéral le 15 mars 2021 et à Montauban, nous avons pris des décisions importantes. Je vois nos parlementaires qui sont là et</i>	Este tratado lo habíamos decidido en Montauban el 15 de marzo de 2021, donde habías venido y en Montauban habíamos tomado decisiones importantes, en particular la decisión sobre la

<i>qui le savent ô combien avec cette décision, en particulier pour la binationalité qui était tant attendue et qui est entrée en vigueur le 1^{er} avril 2022. Avec aussi un hommage aux combattants de la liberté espagnole et aux centaines de milliers d'exilés républicains espagnols qui se sont installés en France et ont contribué, ainsi que leurs descendants, à la vitalité de notre pays.</i>	binacionalidad que se esperaba desde hacía tantos años y que entró en vigor en abril de 2022. Con el homenaje rendido a los republicanos españoles, exiliados en Francia que han contribuido en la vitalidad de nuestro país.
--	---

En este párrafo se identifican primordialmente errores relacionados con el *procesamiento superficial*, presente en omisiones, algunas de escasa relevancia, como la omisión de la expresión «vous l'avez rappelé», y otras de mayor importancia, como la referencia a «nos parlementaires qui sont là et qui le savent ô combien», completamente ausente en la interpretación. Además, al inicio, la intérprete cambia la estructura original que presenta primero la decisión tomada en Montauban y el contexto de la visita, y la reorganiza para decir «Este tratado lo habíamos decidido en Montauban el 15 de marzo de 2021, donde habías venido y en Montauban habíamos tomado decisiones importantes», lo que simplifica y altera el flujo lógico del discurso original, esto indica un *bloqueo gramatical* que dificulta una adaptación correcta de la estructura de la lengua origen a la de llegada..

También omite «ainsi que leurs descendants», aunque no afecta drásticamente al contenido, reduce la precisión del mensaje original. La intérprete simplifica la frase «vous nous aviez fait l'amitié de venir» a un simple «donde habías venido», lo que hace que se pierda la cortesía y la formalidad diplomática propias del discurso original, esto ejemplifica una clara *pérdida de recursos expresivos propios*, puesto que no se utilizan equivalentes en español que reflejen el tono afectivo y protocolario, como podría ser «tuviste la amabilidad de acompañarnos» o «nos honraste con tu presencia». Estas simplificaciones del discurso original son un fenómeno habitual en interpretación simultánea debido a las exigencias cognitivas del proceso. Además, la intérprete traduce «binationalité» como «binacionalidad», un calco léxico que, aunque está reconocido en español, es menos usual que sus equivalentes, «doble nacionalidad» o «doble ciudadanía», con lo que podríamos hablar, en este caso, de un ejemplo de *interferencia lingüística* que resta naturalidad. El conjunto de estas omisiones, calcos y simplificaciones indica un enfoque de interpretación superficial que no profundiza en el contenido ni logra adaptar suficientemente el discurso a las expresiones naturales en español, lo que afecta a la fidelidad, precisión y riqueza del mensaje que se interpreta.

Este fragmento no presenta errores significativos, pero sí evidencia esencialmente los riesgos de *procesamiento superficial*, con una clara influencia de *interferencia lingüística* y *pérdida de recursos propios*.

Ejemplo 3.2.4	
<i>Le total de nos échanges a avoisiné 80 milliards d'euros l'an passé.</i> <i>Le commerce de l'Espagne avec la France équivaut à ses échanges avec l'ensemble du continent américain, Nord et Sud combinés et donc, nous sommes des partenaires essentiels l'un pour l'autre. Nos deux pays ont une forte présence de filiales d'entreprises de part et d'autre des Pyrénées, contribuant au développement de nos activités. Et donc, avec ce traité, nous allons nous appuyer sur des réunions régulières du forum d'affaires et renforcer des coopérations industrielles qui sont déjà fortes, mais que nous allons accélérer en matière d'hydrogène, de cloud, de microélectronique et bâtir là-aussi de nouveaux projets.</i> <i>Notre coopération dans la recherche et dans l'industrie, pleinement conforme d'ailleurs à l'agenda européen qui est le nôtre, sera aussi renforcée.</i>	También fortalecemos nuestros intercambios que representaban 4 mil millones de euros el año pasado. Los intercambios comerciales de España con Francia representan lo mismo que los intercambios con el continente americano. También tenemos estos intercambios transfronterizos y nos vamos a apoyar en reuniones del foro de negocios para fortalecer las cooperaciones industriales que ya son fuertes pero que vamos a fortalecer. En materia de hidrógeno, de cloud, de microelectrónica. Nuestra cooperación en materia de investigación y de industria se va a fortalecer.

En este fragmento se observan errores relacionados con el *procesamiento superficial* y la interferencia lingüística. Esto se puede ver en el siguiente ejemplo: el número «80 milliards d’euros» (quatre-vingts en francés) ha sido interpretado erróneamente como «4 mil millones de euros», posiblemente debido a una confusión causada por la similitud que existe entre quatre-vingts (80) y quatre (4), lo que ejemplifica una *interferencia lingüística* y una comprensión superficial. Del mismo modo, simplifica la comparación entre los intercambios comerciales de España con Francia y con el continente americano, se elimina la precisión de que el intercambio con América incluye tanto Norte como Sur. Además, la frase «Nos deux pays ont une forte présence de filiales d’entreprises de part et d’autre des Pyrénées» es parafraseada como «También tenemos estos intercambios transfronterizos», lo que hace que exista una pérdida de especificidad y riqueza expresiva del original, esto refleja una *pérdida de recursos expresivos propios* al no buscar equivalentes más naturales y precisos en español que mantengan la complejidad del mensaje. Por último, la no traducción del término «cloud» por su equivalente en español (nube) muestra cierta interferencia o falta de adaptación al receptor.

Los principales riesgos detectados en este párrafo son el *procesamiento superficial*, la *pérdida de recursos expresivos propios* y la *interferencia lingüística*, esto ha afectado, en mayor o menor medida, a la precisión, claridad y naturalidad del discurso interpretado.

Ejemplo 4.3.2.

<i>Une Europe qui a su résister face à la pandémie, au choc de la guerre, à ses conséquences énergétiques et économiques. Et donc, cette communauté de vues, ce traité va aussi la renforcer et ceci intervient dans un contexte où, je dois le dire, ensemble, nous avons, avec l'agenda de Versailles, beaucoup consolidé cette approche commune de la souveraineté européenne, de l'autonomie stratégique européenne et six mois avant que l'Espagne ne préside notre Conseil de l'Union européenne. C'est pourquoi c'est aussi pour nous si important d'avoir ce moment de convergence et de consolidation.</i>	Una Europa que ha sabido resistir a la pandemia al choque de la guerra, a sus consecuencias energéticas y económicas. Estas visiones compartidas van a ser fortalecidas por este acuerdo y eso ocurre en un momento en que juntos con la agenda de Versailles, hemos consolidado la autonomía estrategia europea y seis meses antes de que España presida la Unión Europea. Por ello era tan importante celebrar este momento de convergencia de vistas y de cooperación.
--	--

En este fragmento se han identificado tres tipos de riesgos: *procesamiento superficial*, *interferencia lingüística* y *pérdida de recursos expresivos propios*. Las ideas clave del discurso original que se han omitido o simplificado sugieren una comprensión incompleta del mensaje, lo que es una característica del *procesamiento superficial*, aunque es comprensible dentro de la dinámica de la interpretación simultánea. La intérprete, por ejemplo, omite completamente la expresión «cette communauté de vues» y la sustituye por una formulación más general «estas visiones compartidas», lo cual empobrece el contenido conceptual y diplomático del mensaje. Asimismo, la omisión de «souveraineté européenne» y la reducción de «l'autonomie stratégique européenne» a «la autonomía estrategia europea» revelan una pérdida de precisión conceptual y una posible *interferencia lingüística*, ya que la forma incorrecta «estrategia» en lugar de «estratégica» es un calco directo del francés. En español la forma correcta es «autonomía estratégica». Además, se elimina el aspecto institucional presente en «notre Conseil de l'Union européenne», que ha sido interpretado como «la Unión Europea», perdiéndose así la especificidad del órgano al que se hace referencia.

Por otra parte, se puede apreciar una pérdida de recursos expresivos propios, ya que la intérprete opta por expresiones menos idiomáticas y ricas estilísticamente, como «celebrar este momento de convergencia de vistas y de cooperación», que aunque es comprensible, empobrece la carga retórica del original y no da otras posibilidades más naturales en español.

No se han identificado bloqueos gramaticales, puesto que la construcción general del discurso es fluida y con la gramática correcta, a pesar de ciertas imprecisiones en contenido y estilo. Estos errores tienen una repercusión baja o media: aunque la inteligibilidad no está comprometida, la riqueza conceptual y expresiva del discurso sí.

Ejemplo 5.3.4	
<i>Bâtissons aussi une coopération exemplaire en matière énergétique, à court terme, pour continuer de protéger nos populations, nos industries, face aux chocs de l'énergie, pour consolider des politiques d'achats communs sur le plan gazier, pour bâtir également une réforme du marché électrique, vous l'avez rappelé, qui est ô combien importante pour préserver notre compétitivité à moyen long terme ; et puis faire converger nos politiques en matière d'hydrogène, diversification d'import, production sur notre sol d'un hydrogène bas carbone. C'est la même convergence de vues que nous voulons avoir dans le contexte économique qui est le nôtre, pour répondre aux défis posés à la fois par la guerre et ses conséquences, et par la politique dont il faut saluer les finalités, à la fois de compétitivité, de relance d'un agenda de verdissement de son économie, des États-Unis d'Amérique, mais qui n'est pas sans conséquence sur le nôtre. J'ai pu le dire il y a quelques semaines en allant à Washington, si l'Europe ne réagit pas, l'accélération du verdissement de l'économie américaine signifiera la désindustrialisation de notre continent.</i>	También una cooperación energética para seguir protegiendo nuestra industria y nuestra población frente al aumento de los precios del gas. Queremos también defender una reforma del mercado energético para construir nuestra competitividad y también construir esta cooperación en materia de hidrógeno, diversificando las importaciones y produciendo energía de bajo carbono. Eso es lo que deseamos juntos para responder a los retos de la guerra y sus consecuencias y frente a la política de competitividad de los Estados Unidos, que es positiva para Estados Unidos pero que tiene consecuencias para nosotros y se lo he dicho al presidente Biden, si Europa no reacciona, eso va a traducirse en una desindustrialización de nuestro continente.

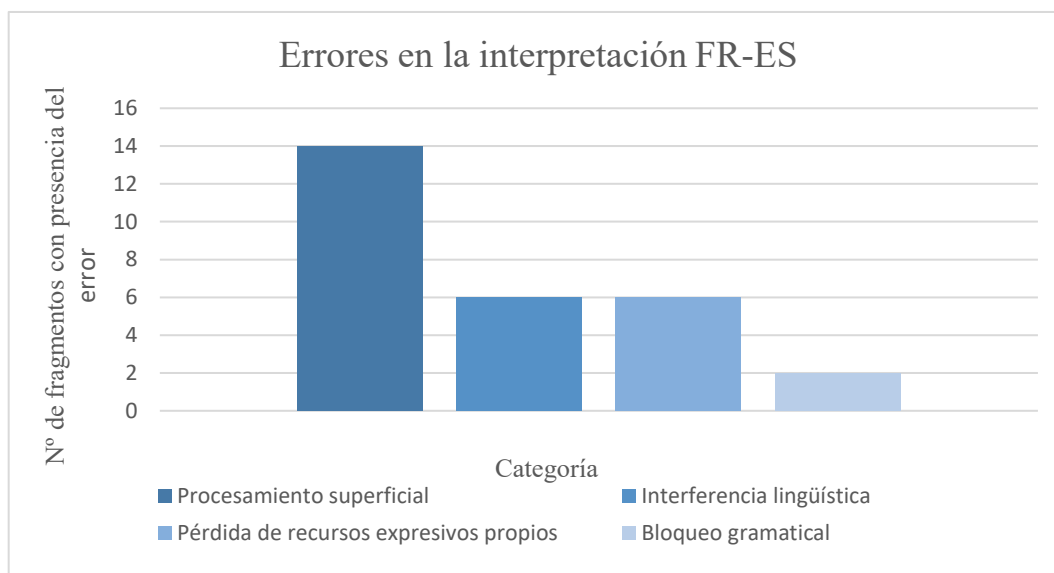
En este fragmento se observa de nuevo los riesgos de *procesamiento superficial*, *interferencia lingüística* y *pérdida de recursos expresivos propios*, aunque se sigue sin detectar bloqueos gramaticales propiamente dichos, ya que la intérprete mantiene la fluidez y la comprensión de forma general.

El *procesamiento superficial* se evidencia en la forma en la que la intérprete hace una simplificación de estructuras complejas y omite algunos términos que aportan más fuerza al discurso original. Por ejemplo, «*bâtissons une coopération exemplaire*» se traduce de manera más neutra como «**también una cooperación energética**», esto disgrega el carácter exhortativo y elevado del discurso original. En la misma línea, la expresión «*pour bâtir également une réforme du marché électrique... qui est ô combien importante*», la intérprete la reduce a «**defender una reforma del mercado energético para construir nuestra competitividad**», esto elimina el énfasis retórico y el vínculo explícito entre las políticas de protección y su impacto a medio y largo plazo.

En cuanto a la *interferencia lingüística*, se detecta en varios calcos léxicos como «hydrogène bas carbone» que directamente se ha interpretado como «energía de bajo carbono», si bien en español la expresión correcta sería «hidrógeno de bajas emisiones». Además, la expresión «eso va a traducirse en una desindustrialización» refleja una influencia sintáctica del francés y podría haber sido más idiomático decir «eso podría provocar una desindustrialización».

También se observa una clara *pérdida de recursos expresivos propios*, ya que la intérprete no ha aprovechado la riqueza del español para transmitir el tono de advertencia y urgencia que Macron emplea. Frases como «faire converger nos politiques» o «accélération du verdissement de l'économie américaine» se traducen de manera funcional, pero sin el mismo impacto, lo que hace que sea más pobre la fuerza comunicativa del mensaje. En la interpretación simultánea es la economía cognitiva que obliga a realizar este tipo de ajustes.

Para completar el análisis cualitativo, se ha elaborado una gráfica que muestra la aparición de los distintos tipos de errores presentes en la interpretación francés > español. Aunque el análisis en profundidad se ha centrado en cinco fragmentos seleccionados por su relevancia representativa, para la gráfica se han tenido en cuenta todos los fragmentos de la interpretación, con el objetivo de reflejar la frecuencia global de aparición de cada tipo de error. La categoría asignada a cada fragmento sigue el mismo criterio de clasificación empleado en el análisis anterior: procesamiento superficial, interferencia lingüística, pérdida de recursos expresivos propios y bloqueo gramatical.



Gráfica 1: Distribución de tipos de errores por fragmento en la interpretación simultánea francés-español

Tras el análisis de los fragmentos correspondientes a la interpretación del francés al español, ahora se procede con la examinación de la interpretación inversa. En este caso, el desempeño de la intérprete se caracteriza por una mayor fluidez y una fidelidad bastante sólida al contenido original, por

lo que no se han detectado errores graves ni desviaciones significativas. El análisis pondrá el foco en las estrategias de interpretación que la intérprete ha aplicado para gestionar el discurso en tiempo real.

Específicamente, se estudiarán recursos como omisiones selectivas, paráfrasis, simplificaciones estructurales, reformulaciones léxicas y otras estrategias que son propias de la interpretación simultánea. Se valorará en qué medida estas soluciones resultan eficaces, naturales y adecuadas al registro y propósito del discurso original. El objetivo es observar cómo la intérprete ha priorizado la claridad, la economía cognitiva y la coherencia del mensaje, sin comprometer su sentido esencial ni su intención comunicativa.

Ejemplo 1.2.7	
Primero, por el Eje de Barcelona, París, que ha influido las mejores corrientes artísticas. Este año, precisamente que estamos celebrando el 50º aniversario del fallecimiento de un gran artista que nos une ambos países, como es Picasso. Pero también por movimientos culturales rompedores como el Modernismo, un movimiento que transformó la faz de esta ciudad y que representó en su momento una nueva forma de entender el arte joven, libre y moderno.	<i>Tout d’abord, du fait de l’axe Barcelone-Paris, avec les courants artistiques extraordinaires constatés, nous fêtons le cinquantenaire de la mort de ce grand artiste qui nous unit: Picasso. Également, des mouvements tels que le Modernisme, un mouvement qui a transformé cette ville et qui a représenté à l’époque une nouvelle façon de comprendre, de concevoir l’art, jeune, libre, moderne.</i>

En este fragmento de la interpretación se detecta un uso adecuado de estrategias como reformulaciones, paráfrasis u omisiones leves. La intérprete lleva a cabo una adaptación de la expresión inicial. Para la interpretación de la frase «Primero, por el Eje de Barcelona, París, que ha influido las mejores corrientes artísticas», optó por una expresión más fluida y natural, «Tout d’abord, du fait de l’axe Barcelone-Paris, avec les courants artistiques extraordinaires constatés»; esto evita una estructura forzada que podría dificultar la comprensión en tiempo real. Aunque esta reformulación no es literal, conserva el contenido esencial y mejora la recepción auditiva del discurso. También, se distingue una paráfrasis en «las mejores corrientes artísticas», traducida como «les courants artistiques», que aunque conserva el sentido del mensaje, pierde cierto matiz superlativo del original.

Asimismo, se advierte una omisión menor en la oración que alude al aniversario de Picasso, y la referencia temporal «Este año, precisamente...»; la razón posiblemente haya sido aligerar la carga cognitiva del discurso sin alterar el mensaje final. De igual manera se omite «ambos países» cuando se traduce «un gran artista que nos une ambos países» como «ce grand artiste qui nous unit», si bien esta omisión no afecta a la comprensión del discurso dado el contexto compartido por el orador y la audiencia.

Se trata de una interpretación precisa, coherente y con una recepción clara y eficaz del mensaje. Las decisiones que la intérprete va tomando no comprometen la transmisión fiel del mensaje original.

Ejemplo 2.3.2	
Hemos reafirmado nuestro compromiso con una infraestructura que... que ofrece al conjunto de la Unión Europea una de las tecnologías con más futuro, que es el hidrógeno, sinónimo de sostenibilidad, de diversificación, y algo muy importante en estos momentos, de autonomía estratégica. La conexión submarina para el transporte de hidrógeno descarbonizado representa el triunfo de la innovación, de la ciencia y también de la transformación ecológica que abanderan ambos gobiernos como consecuencia del compromiso que tienen nuestras sociedades en la lucha contra el cambio climático.	<i>Nous avons réaffirmé notre engagement par rapport à une infrastructure qui offre à l'ensemble de l'Union européenne l'une des technologies d'avenir: l'hydrogène, synonyme de durabilité, de diversification, de quelque chose de très important d'autonomie stratégique. La connexion sous-marine pour le transport d'hydrogène bas carbone représente un triomphe de la science, de l'innovation, de la transformation écologique que les deux gouvernements défendent dans le cadre de l'engagement de nos sociétés pour lutter contre les changements climatiques.</i>

En este pasaje, no se observan errores como tal, se hace constar a lo largo de todo el discurso un uso acertado de estrategias interpretativas que permiten conservar el mensaje principal, dentro de las limitaciones lógicas que existen en la interpretación simultánea. La intérprete se inclina por una formulación natural al traducir «Hemos reafirmado nuestro compromiso con una infraestructura», como «Nous avons réaffirmé notre engagement par rapport à une infrastructure». La alternativa de «par rapport à» no representa una desviación del discurso original, sino una solución idiomática aceptada en francés. Por otro lado, el adjetivo «descarbonizado» se traduce por «bas carbone»; esta opción es ampliamente utilizada en lenguaje técnico francófono, aunque sea un calco léxico, ya que es precisa y mantiene el nivel terminológico original.

En cuanto al final del fragmento, se adapta eficazmente la expresión «el triunfo de la innovación, de la ciencia y también de la transformación ecológica», que se traduce como «un triomphe de la science, de l'innovation, de la transformation écologique». De este modo se reorganizan los elementos sin alterar el contenido.

Este fragmento, muestra que la intérprete realiza un buen uso de estrategias, como la paráfrasis ligera y reorganización del discurso, sin interferencias lingüísticas ni omisiones graves.

Ejemplo 3.4.4	
Y por otro lado, el Tratado de Amistad marca nuestra voluntad de afrontar juntos los desafíos venideros y sobre todo, de hacerlo a través de y para	<i>Je voudrais également dire que ce traité montre que nous sommes disposés à faire face ensemble aux gros défis, ou que nous sommes... ou que nous devons</i>

Europa, una Europa cada vez más integrada, lo hemos visto después de la pandemia, que profundice en los valores que nos representan, que son el de la libertad, en el de la justicia social, el de la seguridad, tan importante para nuestros conciudadanos, comprometida con el acervo de Schengen, con la Europa social de los derechos, y que evidentemente garanticen, como garantizan ambos gobiernos, la igualdad entre hombres y mujeres.	<i>affronter. Après la pandémie, nous l'avons constaté, nous devons avoir des relations qui mettent l'accent sur les valeurs qui nous unissent : la liberté...Nous sommes également fermement engagés par rapport à l'acquis de Schengen, les droits sociaux, et tout cela bien sûr, doit garantir l'égalité entre les sexes.</i>
---	--

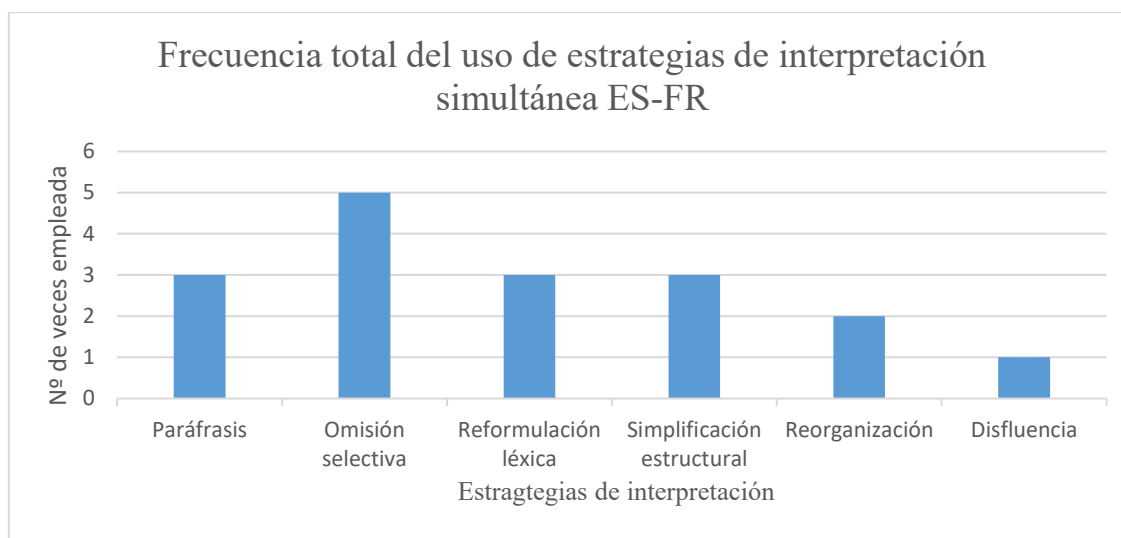
En este fragmento no se detectan distorsiones significativas del mensaje original, pero sí que están presentes varias estrategias típicas de la interpretación simultánea, como omisiones, reformulaciones y simplificación de la información.

Una de las estrategias más presentes es la paráfrasis y reorganización estructural del discurso. Para la expresión del principio «el Tratado de Amistad marca nuestra voluntad de afrontar juntos los desafíos venideros», la intérprete opta por «ce traité montre que nous sommes disposés à faire face ensemble aux gros défis». Aunque la esencia del mensaje se mantiene, la elección de «gros défis» para «desafíos venideros», resulta un tanto más vaga y pierde el matiz de planificación a futuro implícito en el original. Esto es una estrategia de simplificación, que se debe posiblemente al ritmo de la simultánea. Un detalle que llama la atención es la aparición del segmento inacabado «nous sommes...ou que nous devons affronter», que parece ser fruto de una autorreparación inmediata por parte de la intérprete. El intento de reformular la frase «somos...» queda suspendido y se opta por una reformulación directa como «nous devons affronter». Esto es una estrategia de gestión del esfuerzo cognitivo para una pequeña disfluencia típica en simultánea, especialmente cuando la intérprete necesita mantener el ritmo del discurso, sin perder el hilo.

Asimismo, se aprecian varias omisiones. El pasaje «de hacerlo a través de y para Europa, una Europa cada vez más integrada», no se traduce totalmente. La idea de una cooperación europea se mantiene implícitamente, pero se pierde información importante como el carácter de integridad de esa Europa. También se omite la referencia a «la seguridad, tan importante para nuestros conciudadanos», esto elimina la idea de relevancia política y emocional. En cuanto a los valores mencionados, la intérprete conserva solamente la libertad y los derechos sociales, pero omite la justicia social como valor independiente. La intérprete lleva a cabo una priorización semántica que le permite reducir la carga cognitiva sin comprometer la esencia del mensaje.

Aunque se produce una mínima pérdida de matices y disfluencia menor en este fragmento, la interpretación sigue resultando funcional y correcta, con estrategias justificadas por las exigencias de la interpretación simultánea.

A continuación, se presenta una gráfica que recoge la frecuencia con la se han identificado distintas estrategias de interpretación en los fragmentos español-francés. El eje Y representará el número de fragmentos en los que se ha recurrido a cada una de ellas. De esta manera, se obtiene una visión que permite observar que tipo de estrategias son las más utilizadas por la intérprete en los fragmentos analizados ya que en la mayoría del resto del discurso se mantiene la fidelidad del mensaje, por lo que se reduce la presencia de estrategias de compensación.



Gráfica 2: Número total de veces que se han aplicado diferentes estrategias de interpretación simultánea en los fragmentos español-francés.

6. Conclusiones

La interpretación institucional que se ejerce en el seno de la Unión Europea es uno de los ejes imprescindibles de su naturaleza democrática y multilingüe. Por medio de este trabajo, se ha procurado describir los fundamentos organizativos y lingüísticos y acercarse al núcleo cognitivo y humano de la práctica profesional, que se manifiesta en la inmediatez del discurso, en la toma de decisiones y en el esfuerzo mental que los intérpretes despliegan para mantener la fluidez, la precisión y la fidelidad comunicativa.

El análisis desarrollado a partir del Modelo de Esfuerzos de Gile (1995) ha puesto de manifiesto los desafíos cognitivos a los que se enfrenta el intérprete institucional. Estos requieren una gestión estratégica del esfuerzo, especialmente en aquellas situaciones de alta exigencia, como las cumbres diplomáticas. Fenómenos como el procesamiento superficial, la interferencia lingüística, el bloqueo gramatical o la pérdida de recursos expresivos propios no son simples carencias, sino síntomas de una tensión continua entre velocidad, comprensión y reformulación, y revelan la complejidad del trabajo interpretativo.

El estudio de interpretaciones reales ha revelado que los intérpretes, incluso cuando trabajan bajo condiciones óptimas, tienen que recurrir a un repertorio de estrategias compensatorias, como las omisiones selectivas, la paráfrasis o la reorganización estructural, que aparte de demostrar su competencia, también evidencian su capacidad de adaptación ante la presión del discurso en tiempo real.

Desde un punto de vista más amplio, los resultados de este estudio destacan la necesidad de una formación profesional que no se limite a los conocimientos técnico-lingüísticos, sino que incluya también una conciencia clara de los procesos mentales que intervienen en la interpretación. Formar intérpretes competentes implica, por lo tanto, dotarlos de conocimientos y de herramientas cognitivas y estrategias reales que les permitan hacer frente a una actividad cognitivamente exigente.

Este trabajo ha pretendido ofrecer una mirada crítica y un reconocimiento a la profesión del intérprete institucional, sus retos diarios, su visión estratégica y la enorme responsabilidad que supone la mediación entre lenguas, culturas y decisiones políticas. La palabra interpretada es el puente lingüístico y, en la mayoría de los casos, la única vía para que la democracia multilingüe se lleve a cabo en su sentido más amplio. Reconocer y estudiar el esfuerzo que la sostiene es, sin duda, una manera de reconocer la profesión y reivindicar el lugar que ocupa dentro del entramado de las relaciones institucionales en particular y de la comunicación multilingüe en general.

7. Referencias bibliográficas

- Ajani, G.& Rossi, P. (2006). *A development tool for multilingual ontology-based conceptual dictionaries*. In *Proceedings of the Fifth International Conference on Language Resources and Evaluation (LREC 2006)* 2006 http://www.lrec-conf.org/proceedings/lrec2006/pdf/485_pdf.pdf
- Athanassiou, P. (2005). *The application of multilingualism in the European context* (ECB Legal Working Paper Series No.2). European Central Bank [The Application of Multilingualism in the European Union Context by Phoebus Athanassiou :: SSRN](#)
- Clark, H. H., & Clark, E. V. (1977). *Psychology and Language*. Harcourt Brace Jovanovich.
- Comisión Europea. (s. f.). *Interpretación de conferencias*. Knowledge Centre on Translation and Interpretation. [Interpretación de conferencias | Knowledge Centre on Translation and Interpretation](#)
- Comisión Europea. (s. f.). *Interpretación simultánea*. Knowledge Centre on Translation and Interpretation. [Interpretación simultánea | Knowledge Centre on Translation and Interpretation](#)
- Comisión Europea. (s.f). *Interpreters–recruitment to the European Commission*. [Interpreters - recruitment to the European Commission - European Commission](#)

- Gile, D. (2009). *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*. John Benjamins Publishing.
- Gile, Daniel. (1999b). *Variability in the perception of fidelity in simultaneous interpretation*. *Hermes* 22, 51–79.
- Goldman-Eisler, F. (1958). Speech Analysis and Mental Processes. *Language and Speech*, January-March 1958.
- Holmes, V.M. (1988). Hesitations and Sentence Planning. *Language and Cognitive Processes*, 3(4), 323–361.
- Matthei, E., & Roeper, T. (1985). *Understanding and Producing Speech*. Universe Books.
- Parlamento Europeo. (s. f.). DG LINC: Dirección General de Logística e Interpretación para Conferencias. DG for Logistics and Interpretation for Conferences | The Secretary-General | European Parliament
- Pérez Urdiales, S. (2019). *El multilingüismo existente en la Unión Europea y el papel del inglés post Brexit*. (PDF) El multilingüismo existente en la Unión Europea y el papel del inglés post-Brexit
- Richard, J.-F. (1980). *L'attention*. Presses Universitaires de France.
- Tribunal de Justicia de la Unión Europea. (2014). *Reglamento de Procedimiento del Tribunal de Justicia* (2014/C 247/01). *Diario Oficial de la Unión Europea*. <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/ES/TXT/PDF/?uri=CELEX%3A32014Q0714%2801%29>
- Richard, J.-F. (1980). *L'attention*. Presses Universitaires de France.

8. Índice de figuras

Gráfica 1: Distribución de tipos de errores por fragmento en la interpretación simultánea francés-español.....	25
Gráfica 2: Número total de veces que se han aplicado diferentes estrategias de interpretación simultánea en los fragmentos español-francés.....	29

9. Anexos

Transcripción completa discurso original de Macron

<https://es.ambafrance.org/IMG/pdf/conference-de-presse-conjointe-du-president-de-la-republique-et.pdf?23527/a613e9982638f5b5a9b1763d261a16e16fe7f9ba>

CONFÉRENCE DE PRESSE CONJOINTE DU PRÉSIDENT DE LA REPUBLIQUE ET DU PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT D'ESPAGNE PEDRO SÁNCHEZ

Emmanuel MACRON

Monsieur le Président du gouvernement, cher Pedro,

Mesdames et Messieurs les ministres,

Mesdames et Messieurs les Ambassadeurs,

Mesdames et Messieurs.

Monsieur le Président, mon cher ami, vous avez tout dit de ce qui est à la fois le contenu et l'esprit de ce traité que nous signons aujourd'hui et qui est une première. C'est le 27^e sommet bilatéral franco-espagnol. Mais c'est en effet le premier traité de coopération et d'amitié que nous signons, ce qui peut paraître au fond comme une anomalie de notre histoire, tant il y a de vitalité entre, au fond, nos jeunesses, nos entrepreneurs, nos femmes et hommes de culture, nos scientifiques, nos responsables dans tous les secteurs et nous réparons ce faisant une forme d'anomalie. Nous le réparons en lui donnant du sens. Et au fond, le moment que nous vivons, je trouve l'illustre très bien.

Nous nous retrouvons dans un lieu qui est un patrimoine historique, culturel et religieux de cette ville unique que vous avez réinvesti en musée d'art moderne. Et nous faisons ici de la grande politique puisque nous y signons ce traité. C'était, je crois, la métaphore parfaite de ce que nous sommes en train de faire. S'appuyant sur une histoire riche, plurielle comme un palimpseste, nous arrivons à inventer des solutions utiles pour nos compatriotes, pour aujourd'hui et pour demain.

Cette décision, nous l'avons prise ensemble, vous l'avez rappelé, à Montauban. Vous nous aviez fait l'amitié de venir en sommet bilatéral le 15 mars 2021 et à Montauban, nous avons pris des décisions importantes. Je vois nos parlementaires qui sont là et qui le savent ô combien avec cette décision, en particulier pour la binationalité qui était tant attendue et qui est entrée en vigueur le 1^{er} avril 2022. Avec aussi un hommage aux combattants de la liberté espagnole et aux centaines de milliers d'exilés républicains espagnols qui se sont installés en France et ont contribué, ainsi que leurs descendants, à la vitalité de notre pays. Et nous avons acté ce traité, ce traité de Barcelone, qui s'ancre dans ce contexte, cette histoire et ces liens d'amitié exceptionnels.

En effet, entre nos peuples, il y a toujours eu une histoire très intriquée, presque en quinconce. Parce que si on regarde le temps long, la construction de l'État royal, l'expansion impériale, le moment républicain, nos histoires se sont toujours faites comme cela en regard, jamais totalement synchrones, l'une parfois étant en avance sur l'autre, et réciproquement. Mais cette histoire légèrement désynchronisée nous a toujours fait cheminer ensemble et a nourri, je dois le dire, une fascination réciproque pour les aventures, les combats, la culture et l'histoire que nous avons bâties.

Entre les peuples français et espagnol, il y a aussi le lien entre les responsables politiques et des choix, des coopérations plus récentes qui ont été si importantes. Notre coopération a aussi été forgée, rappelons-le, autour de la lutte conjointe et victorieuse contre le terrorisme et en particulier l'organisation terroriste ETA, qui est un travail commun aujourd'hui réorienté vers la lutte contre les nouvelles filières de terrorisme et où cette coopération intime en termes de sécurité nourrit aussi notre partenariat. Elle figure d'ailleurs en bonne place dans notre traité.

Maintes fois, nous avons pu constater la densité de notre dialogue politique qui couvre à peu près tous les volets de coopération entre nos deux pays. Et le Traité d'amitié et de coopération que nous venons de signer va permettre d'approfondir et de structurer beaucoup de ces chemins. Il a permis à nos ministres de travailler ensemble. Il permet évidemment de rénover notre cadre de coopération de défense. Le cadre existant datait de 1983. Il permet de bâtir des coopérations accélérées en matière d'interconnexion ferroviaire, électrique, gazière, hydrogène. Ces derniers mois ont été féconds en la matière puisque nous avons ensemble bâti BarMar, qui est une innovation importante et renforce la coopération économique.

Le total de nos échanges a avoisiné 80 milliards d'euros l'an passé. Le commerce de l'Espagne avec la France équivaut à ses échanges avec l'ensemble du continent américain, Nord et Sud combinés et donc, nous sommes des partenaires essentiels l'un pour l'autre. Nos deux pays ont une forte présence de filiales d'entreprises de part et d'autre des Pyrénées, contribuant au développement de nos activités. Et donc, avec ce traité, nous allons nous appuyer sur des réunions régulières du forum d'affaires et renforcer des coopérations industrielles qui sont déjà fortes, mais que nous allons accélérer en matière d'hydrogène, de cloud, de microélectronique et bâtir là-aussi de nouveaux projets. Notre coopération dans la recherche et dans l'industrie, pleinement conforme d'ailleurs à l'agenda européen qui est le nôtre, sera aussi renforcée.

En matière d'agriculture, vous l'avez également évoqué. Et puis, en matière également éducative, culturelle, universitaire et de recherche, là aussi, comme nous en sommes convenus lors du sommet de Montauban, nous voilà entrés dans une année de célébration conjointe du cinquantenaire de la mort de PICASSO, ce géant de l'art européen et international. Nous aurons l'occasion tous les deux ensembles de découvrir l'exposition PICASSO-KAHNWEILER tout à l'heure. Dans le cadre du traité d'amitié, nous allons renforcer, ce faisant, la coopération entre nos musées et entre les villes de France et d'Espagne sur les sujets culturels ou de résidence d'artistes qui sont ô combien importantes. Dans le domaine éducatif, nous allons encore plus loin pour renforcer les dispositifs éducatifs bilingues et biculturels franco-espagnols, des mécanismes de filière bilingue et de reconnaissance de nos baccalauréats et dans le domaine de la formation, la mise en réseau de campus de métiers, là aussi ô combien importante.

En matière de sécurité, je le disais, la coopération est exemplaire. Nous allons la renforcer en bâtissant là aussi des coopérations nouvelles pour lutter contre l'ensemble des réseaux et des passeurs. Je serais trop long si je voulais être exhaustif sur l'ensemble de ce que nous couvrons. Mais au fond, nous allons renforcer massivement la relation bilatérale, la structurer, lui donner un cadre nouveau et lui permettre d'être encore plus efficace qu'elle ne l'est aujourd'hui.

Celle-ci vient nourrir notre coopération au sein de l'Union européenne. 37 ans après l'adhésion de l'Espagne à la Communauté économique européenne, le constat qui s'impose, c'est celui d'une immense proximité de vues entre nous sur toutes les grandes orientations, la même conception d'une Europe sûre de ses valeurs de démocratie et d'Etat de droit ; celle d'une Europe plus souveraine, porteuse d'un agenda de puissance, mieux armée aussi, dans la concurrence acharnée qui est celle du monde d'aujourd'hui. Une Europe qui a su résister face à la pandémie, au choc de la guerre, à ses conséquences énergétiques et économiques. Et donc, cette communauté de vues, ce traité va aussi la renforcer et ceci intervient dans un contexte où, je dois le dire, ensemble, nous avons, avec l'agenda de Versailles, beaucoup consolidé cette approche commune de la souveraineté européenne, de l'autonomie stratégique européenne et six mois avant que l'Espagne ne préside notre Conseil de l'Union européenne. C'est pourquoi c'est aussi pour nous si important d'avoir ce moment de convergence et de consolidation.

Et donc, nous allons aussi, par cette meilleure coopération, servir notre action commune sur les grands sujets. Vous l'avez rappelé, la guerre en Ukraine et l'agression russe face à laquelle nous avons décidé ensemble, de développer une politique d'aides à l'Ukraine dans tous les domaines, mais aussi une diplomatie préparant la paix et consciente de cette nécessité de bâtir des équilibres durables dans notre territoire. Coopération capacitaire sur le SCAF, par exemple, pour parler des avions de combat du futur, coopération opérationnelle comme nous l'avons eu, et je vous en remercie encore dans le Sahel et comme nous continuerons de la voir à travers la réorganisation de notre action sur le continent africain, mais également sur le plan maritime, qu'il s'agisse de la Méditerranée ou de l'Océan Indien.

Bâtissons aussi une coopération exemplaire en matière énergétique, à court terme, pour continuer de protéger nos populations, nos industries, face aux chocs de l'énergie, pour consolider des politiques d'achats communs sur le plan gazier, pour bâtir également une réforme du marché électrique, vous l'avez rappelé, qui est ô combien importante pour préserver notre compétitivité à moyen long terme ; et puis faire converger nos politiques en matière d'hydrogène, diversification d'import, production sur notre sol d'un hydrogène bas carbone. C'est la même convergence de vues que nous voulons avoir dans le contexte économique qui est le nôtre, pour répondre aux défis posés à la fois par la guerre et ses conséquences, et par la politique dont il faut saluer les finalités, à la fois de compétitivité, de relance d'un agenda de verdissement de son économie, des États-Unis d'Amérique, mais qui n'est pas sans conséquence sur le nôtre. J'ai pu le dire il y a quelques semaines en allant à Washington, si l'Europe ne

réagit pas, l'accélération du verdissement de l'économie américaine signifiera la désindustrialisation de notre continent.

Et donc, nous partageons aussi cette volonté de bâtir une plus grande ambition européenne pour répondre à ce triple objectif : la transition climatique et énergétique, l'industrialisation de notre continent et son autonomie stratégique. Pour ce faire, il nous accélérer sur les économies vertes, avoir une vraie stratégie made in europe et réussir à bâtir une politique de simplification, d'investissement, massive avec des instruments très simples, très lisibles pour nos entreprises, utilisant à la fois des financements nationaux et européens, et permettant d'utiliser mieux et plus rapidement certain des financements que nous avons déjà décidé tout en ouvrant de nouveaux chantiers. C'est cette ambition que nous portons à travers ce traité et qui est je le crois au ô combien importante pour l'avenir de notre Europe.

Voilà quelques-uns des axes sur lesquels je voulais insister, mais en m'inscrivant dans le droit fil de tout ce que vous avez dit Monsieur le Président, mon cher Pedro. Au fond, ce chemin franco-espagnol est un chemin d'amitié, d'affinités électives au service d'une histoire qui nous dépasse, de peuples qui le font vivre chaque jour, mais aussi au service d'une ambition européenne, celle d'un continent qui chérit la paix, la prospérité, le choix de justice sociale et de transition climatique qu'il a décidé. Et ces équilibres, ce sont ceux que nous portons. Et donc c'est aussi un choix éminemment politique et nous le faisons ensemble.

Merci de nous accueillir aujourd'hui avec ton Gouvernement, à Barcelone, pour ce traité de Barcelone, dans ce lieu magnifique. Merci des échanges nourris que nous avons pu avoir et surtout merci collectivement de l'action pour le mettre en œuvre que nous mènerons dans les prochains mois et prochaines années entre nos deux pays mais aussi en Europe. Merci.

Transcripción completa discurso original de Sánchez

<https://www.lamoncloa.gob.es/presidente/intervenciones/Documents/2023/230119%20RdP%20XXVII%20Cumbre%20Hispano-Francesa.pdf>

INTERVENCIÓN DEL PRESIDENTE DE GOBIERNO, PEDRO SÁNCHEZ, ANTE LOS MEDIOS DE COMUNICACIÓN JUNTO AL PRESIDENTE DE FRANCIA, EMMANUEL MACRON, TRAS LA XXVII CUMBRE HISPANO-FRANCESA

Barcelona, 19 de enero de 2023

Buenos días, gracias a los medios de comunicación por atender esta comparecencia, y quisiera también agradecer el trabajo de los servicios diplomáticos en primer lugar, y también a los equipos, tanto del Gobierno de España como al Gobierno de Francia, por esta cumbre.

Estamos muy acostumbrados a decirlo, por desgracia, porque estamos viviendo momentos muy históricos, pero evidentemente este es, esta es una cumbre histórica en las relaciones bilaterales entre Francia y España.

Y también creo que es una magnífica noticia para Europa.

Querido presidente, querido Emmanuel, es un honor recibirte a ti y a tus ministros y ministras en el marco de esta 27ª Cumbre Hispano Francesa.

Y si algo pone de relieve este encuentro, una vez más, es el excelente momento que atraviesan las relaciones bilaterales entre Francia y España y la fortaleza de los vínculos de todo tipo, de todo tipo. Lo hemos visto antes en la firma de los acuerdos que unen a Francia con España.

Vínculos, por cierto, muy presentes aquí en esta magnífica ciudad de Barcelona.

Primero, por el Eje de Barcelona, París, que ha influido las mejores corrientes artísticas. Este año, precisamente que estamos celebrando el 50º aniversario del fallecimiento de un gran artista que nos une ambos países, como es Picasso. Pero también por movimientos culturales rompedores como el Modernismo, un movimiento que transformó la faz de esta ciudad y que representó en su momento una nueva forma de entender el arte joven, libre y moderno.

Por esa ruta, también a través de los pasos fronterizos de Cataluña, he recordado, por cierto, la cumbre que tuvimos en Montauban en el año 2021.

Fluye también el peso de la memoria democrática de España, una memoria a la que rendimos, como he dicho antes, tributo uno hace año y medio en Montauban, con la firma del convenio de doble nacionalidad, tanto tiempo demandada por los descendientes del exilio republicano que encontraron hogar en Francia.

Hoy, en esta Barcelona que nos recibe joven, libre, moderna, volvemos a ver a la Barcelona vanguardista y puente simbólico entre dos países que abrazan el futuro con esperanza y también con proyectos de un enorme potencial.

Proyectos como el del H2Med, que va a unir a Francia, España y Portugal a través de Barcelona y de Marsella, y al que hemos dedicado, sin duda alguna, también una especial atención.

Hemos reafirmado nuestro compromiso con una infraestructura que ofrece al conjunto de la Unión Europea una de las tecnologías con más futuro, que es el hidrógeno, sinónimo de sostenibilidad, de diversificación, y algo muy importante en estos momentos, de autonomía estratégica. La conexión submarina para el transporte de hidrógeno descarbonizado representa el triunfo de la innovación de la ciencia y también de la transformación ecológica que abanderan ambos gobiernos como consecuencia del compromiso que tienen nuestras sociedades en la lucha contra el cambio climático.

Hemos hablado mucho de interconexiones energéticas, como se pueden imaginar, porque son la expresión de la integración cada vez más estrecha entre ambos países.

Además del H2Med, hay otros proyectos que avanzan en esa misma línea, como la interconexión a través de la red de transportes, que deben estar plenamente integradas lógicamente en las redes transeuropeas o los corredores 5G.

Pero me van a permitir que hoy centre mis palabras en la histórica firma del Tratado de Amistad y Cooperación entre Francia y España, porque con ello lo que estamos haciendo es sellar una excepcional relación entre nuestros países y nos dotamos de un marco jurídico destinado a perdurar en el tiempo.

Un tratado de amistad que creo que nos define como países, define la relación que hemos venido construyendo a lo largo del pasado y del presente, lo que somos ahora. Pero sobre todo, creo que define y esto es lo más relevante, a mi juicio, de lo que firmamos hoy, define lo que aspiramos a ser, porque en momentos de incertidumbre como el actual, creo que es importante reforzar las certezas que protegen a nuestras sociedades. Y lo que me gustaría trasladar hoy es, creo que particularmente relevante, este tratado de amistad y cooperación entre Francia y España no solamente está reforzando a ambos países, está reforzando nuestro proyecto común que es Europa.

Juntos sumamos el 25%, nada más y nada menos de la población de la Unión Europea y el 30% de la economía del euro en el año 2021. Nuestras culturas son una referencia global, como lo son nuestros idiomas, nuestros productos, las denominaciones de origen o nuestra propia gastronomía. Y no en vano somos los dos países más visitados del mundo Francia y España.

Y sobre estas bases sólidas que nos hablan de un camino compartido a través de la historia, queremos tejer una relación aún más intensa y tenemos mucho margen para ello, como por ejemplo en el ámbito de la industria, como fuente de riqueza. Una relación, por tanto, que facilite y afiance la cooperación científica, por ejemplo, en la que nuestras empresas puedan entablar diálogos que multipliquen su potencial. Una relación que apueste por la promoción de un turismo sostenible e innovador ahora que estamos celebrando en España esta importante cumbre de Fitur, la formación, la creación de campos conjuntos en sectores industriales, de economía verde, de economía digital, también en el sector agrícola, tan importante para Francia, pero también para nuestro país, que defendamos nuestro patrimonio medioambiental.

En definitiva, lo que estamos haciendo es tender puentes entre nuestras naciones para que las ideas sigan circulando, dinamizando, intensificando la relación entre ambos países. Y un buen ejemplo es el trabajo conjunto, querido Emmanuel, que este año estamos celebrando a propósito del aniversario de Picasso, en el marco de la conmemoración a la cual antes hacía referencia.

Con esa misma filosofía vamos a trabajar para aumentar aún más la movilidad de los estudiantes y también de los maestros, de los profesores entre ambos países.

El Tratado tiene lógicamente una vocación claramente transfronteriza porque toma conciencia de esta realidad y porque fija una mayor cooperación aduanera, policial, de protección civil, también ante desastres naturales que por desgracia, estamos sufriendo con particular intensidad, de manera más recurrente en ambos países, como por ejemplo en los incendios forestales o a la hora de responder a accidentes que afectan a ambas sociedades. En definitiva, avanzamos en múltiples ámbitos, también en compromisos derivados de la vecindad centrada en el bienestar de las personas, aquí especialmente en Cataluña. Y por eso creo que es importante reforzar ese mensaje de cooperación sanitaria con una mención expresa como estamos haciendo al buen funcionamiento del Hospital Binacional de la Cerdaña.

Y por otro lado, el Tratado de Amistad marca nuestra voluntad de afrontar juntos los desafíos venideros y sobre todo, de hacerlo a través de y para Europa, una Europa cada vez más integrada, lo hemos visto después de la pandemia, que profundice en los valores que nos representan, que son el de la libertad, en el de la justicia social, el de la seguridad, tan importante para nuestros conciudadanos, comprometida con el acervo de Schengen, con la Europa social de los derechos, y que evidentemente garanticen, como garantizan ambos gobiernos, la igualdad entre hombres y mujeres.

Hemos abordado estas y otras muchas cuestiones que requieren de nuestra concertación en la Unión Europea, especialmente en el contexto en el que hoy vivimos y por eso reiteramos nuestro apoyo, como no podía ser de otra manera, al pueblo ucraniano, a su legítima defensa, a que recupere una paz quebrada unilateralmente por la agresión rusa.

Hemos debatido lógicamente sobre la respuesta europea a las consecuencias de la guerra, también sobre la gobernanza económica, que va a ser uno de los debates principales que vamos a abordar a lo largo de la presidencia española de la Unión Europea, el Pacto de Migración Asilo, la Política Agrícola Común.

Y hay dos cuestiones económicas que a mi me gustaría destacar para finalizar esta introducción. Por un lado, hemos abordado la necesaria reacción de la Unión Europea ante los planes y leyes de otros países para atraer inversiones, y en esto creo que ambos gobiernos coincidimos en que Europa debe dar una respuesta firme y contundente para asegurar la viabilidad de nuestras industrias y la aceleración hacia la transición digital y verde del continente.

Y en segundo lugar, porque compartimos también la necesidad de avanzar rápidamente en la reforma del mercado europeo de la electricidad. Ambos gobiernos hemos presentado nuestra propuesta a Bruselas de cómo reformar ese mercado eléctrico. Este es un debate ya, digamos, que llevamos tanto Francia como España trabajándolo y debatiéndolo mucho, querido Emmanuel, en el Consejo Europeo a lo largo de estos últimos meses, incluso antes de la guerra. Ambos países, digo, hemos presentado

recientemente propuestas que yo calificaría de sólidas, de detalladas y que van en la misma dirección. Hemos acordado trabajar en consecuencia conjuntamente en este asunto para que la reforma tenga lugar, esta vez sí, en los próximos meses.

Y debo decir ya para concluir que me alegro especialmente de que el tratado vaya a estar unido al nombre de Barcelona. Porque este es un ejemplo, la ciudad de Barcelona, del espíritu de vanguardia, de solidaridad, de diversidad, de compromiso social, de defensa del patrimonio cultural, también natural, que definen a Barcelona, Cataluña y al conjunto de España.

En conclusión, querido Emmanuel, queridos colegas del Gobierno de España y del Gobierno de Francia, celebro el éxito de esta cumbre en un año tan especial para España. En un año en el que vamos a tener la responsabilidad, la tremenda responsabilidad, como país de presidir el Consejo de la Unión Europea durante el segundo semestre de este año, como hiciera precisamente Francia hace un año.

Ambas presidencias, la francesa entonces y la española dentro de unos meses, vamos a compartir objetivos estratégicos como el de, por ejemplo, la autonomía estratégica.

Así que agradezco la predisposición del Gobierno de Francia y en particular del presidente de la República Francesa. Su voluntad siempre sincera, de compartir y colaborar con el Gobierno de España para que, efectivamente, nuestra Presidencia se asiente sobre la vocación profundamente europeísta de la sociedad española y también de la sociedad francesa.

Europa es, por encima de todo, lo hemos dicho en muchísimas ocasiones, pero no nos cansaremos de reiterarlo, una comunidad de valores. Valores como los que inspiran este histórico Tratado de amistad y cooperación entre Francia y España, testimonio del éxito de una cumbre que une aún más a nuestros dos países, en esta ciudad, Barcelona, abierta a un futuro lleno de oportunidades y, sobre todo en este momento tan difícil que está atravesando la ciudadanía española y también francesa y europea, a un futuro lleno de esperanza.

Así que muchísimas gracias. Celebro muchísimo este Tratado de amistad y cooperación y cedo la palabra al presidente Macron.

Enlace al vídeo con las dos intervenciones en lengua original

<https://es.ambafrance.org/27e-Sommet-franco-espagnol-Barcelone-19-janvier-2023>

Enlace al vídeo de la interpretación completa de la intervención de Macron (FR>ES)

<https://www.lamoncloa.gob.es/presidente/actividades/paginas/2023/190123-sanchez-cumbre-hispano-francesa.aspx>

Enlace al vídeo de la interpretación completa de la intervención de Sánchez (ES>FR)

[Déplacement du Président de la République en Espagne. | Élysée](#)